

# BUTLLETÍ OFICIAL DEL PARLAMENT DE CATALUNYA

VIII legislatura

Número 724

Vuitè període

Dilluns, 31 de maig de 2010



## S U M A R I

### 3. TRAMITACIONS EN CURS

#### 3.01. Projectes i proposicions de llei i altres propostes de norma

##### 3.01.01. Projectes de llei

Projecte de llei de l'aranès  
Tram. 200-00080/08  
Esmenes a l'articulat

p. 3

Projecte de llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut  
Tram. 200-00088/08  
Esmenes a l'articulat

p. 31



## 3. TRAMITACIONS EN CURS

## 3.01. PROJECTES I PROPOSICIONS DE LLEI I ALTRES PROPOSTES DE NORMA

## 3.01.01. PROJECTES DE LLEI

**Projecte de llei de l'aranès**

Tram. 200-00080/08

Esmenes a l'articulat

Reg. 71635, 71638, 71647, 71650 i 71652

Admissió a tràmit: Mesa de la Comissió de Política Cultural, 20.05.2010

Esmenes presentades pel Grup Mixt (reg. 71635)

## A LA MESA DEL PARLAMENTO DE CATALUÑA

Carmen de Rivera Pla, portavoz-adjunto del Grupo Mixto, que pertenece al partido Ciudadanos - Partido de la Ciudadanía, de acuerdo con lo establecido en el artículo 107 del Reglamento de la Cámara, presenta las siguientes enmiendas al articulado del Proyecto de Llei de l'aranès (tram. 200-00080/08).

## ENMIENDA NÚMERO 1

*De supresión*

Grupo Mixto

Artículo 2.3

Se suprime el texto íntegro.

## ENMIENDA NÚMERO 2

*De modificación*

Grupo Mixto

Artículo 5.1

Se modifican las expresiones señaladas en cursiva:

«El Conselh Generau d'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques i privades que en depenen *podran emprar* normalment l'aranès en llurs actuacions internes i en les relacions entre elles. També *podran emprar normalment l'aranès* en les relacions amb qualsevol de les altres administracions públiques situades en el territori de la Vall d'Aran. Correspon al Conselh Generau i a les corporacions locals regular l'ús de l'aranès en l'àmbit de les competències respectives.

## ENMIENDA NÚMERO 3

*De modificación*

Grupo Mixto

Artículo 5.2

Se modifican las expresiones señaladas en cursiva:

«En els procediments administratius tramitats pel Conselh Generau d'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques que en depenen *podran emprar* normalment l'aranès, en la forma que aquestes determinin, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a presentar documents i a rebre notificacions en una altra llengua oficial a Catalunya. També *podran fer-se* en aranès les comunicacions i notificacions adreçades a persones físiques i jurídiques amb domicili a l'Aran, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les, si ho demanen, en una altra llengua oficial a Catalunya».

## ENMIENDA NÚMERO 4

*De modificación*

Grupo Mixto

Artículo 6.5

Se modifican las expresiones señaladas en cursiva:

«Les institucions de la Generalitat de Catalunya a les quals fa referència l'article 2.2 de l'Estatut d'autonomia i els ens locals que exerceixen competències en el territori de l'Aran *podran emprar* preferentment l'aranès en llurs relacions institucionals a l'Aran. També la poden emprar la resta d'ens locals en llurs relacions amb les institucions araneses».

## ENMIENDA NÚMERO 5

*De modificación*

Grupo Mixto

Artículo 10.2

Se modifican las expresiones señaladas en cursiva:

«En els registres públics de l'Aran, llevat dels que tenen només caràcter administratiu, els registres s'han de realitzar en aranès si el document està redactat o la manifestació es fa en aquesta llengua. Si el document *està redactat en més d'una llengua oficial*, s'ha de fer en la llengua indicada per qui el presenti al registre».

## ENMIENDA NÚMERO 6

*De supresión*

Grupo Mixto

Artículo 13.1

Se suprime el texto íntegro.

## ENMIENDA NÚMERO 7

*De supresión*

Grupo Mixto

Artículo 14.1

Se suprime el texto íntegro.

## ENMIENDA NÚMERO 8

*De supresión*

Grupo Mixto

Artículo 14.2

Se suprime el texto íntegro.

Palau del Parlament, 19 de mayo de 2010

Carmen de Rivera Pla

Portavoz-adjunto del GP Mixto (C's)

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari del Partit Popular de Catalunya (reg. 71638)

## A LA MESA DEL PARLAMENT

Maria Dolors Montserrat i Culleré, portaveu del Grup Parlamentari del Partit Popular de Catalunya al Parlament, d'acord amb allò que disposa l'article 107 del Reglament del Parlament de Catalunya, presenta les següents esmenes a l'articulat del Projecte de Llei de l'aranès (N.T. 200-00080/08).

## ESMENA NÚM. 1. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 1:

*«1. Aquesta llei té per objecte emparar, fomentar i normativitzar l'ús de l'aranès en tota els àmbits de la convivència social, i garantir l'ús normal i oficial de l'aranès, del català i del castellà com a llengües oficials de l'Aran i de Catalunya».*

## ESMENA NÚM. 2. DE MODIFICACIÓ

De la lletra a), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«a) Emparar, normativitzar i fomentar l'ús de l'aranès, en l'administració, l'ensenyament, els mitjans de comunicació social, les indústries culturals i el món socioeconòmic».*

## ESMENA NÚM. 3. D'ADDICIÓ

De la lletra d), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«[...] l'aranès a tot Catalunya i amb relació al català i al castellà a l'Aran».*

## ESMENA NÚM. 4. DE MODIFICACIÓ

De la lletra e), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«e) Fomentar i garantir l'aranès [...]».*

## ESMENA NÚM. 5. DE SUPRESSIÓ

De la lletra h), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«[...] amb l'aranès a l'Aran».*

## ESMENA NÚM. 6. D'ADDICIÓ

D'una nova lletra i), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«i) Garantir l'ús normal, per part dels ciutadans i ciutadanes, de les tres llengües oficials a l'Aran ».*

## ESMENA NÚM. 7. D'ADDICIÓ

D'una nova lletra j), de l'apartat 2, de l'article 1:

*«j) Establir el territori d'Aran com a centre administratiu i de gestió en el desplegament d'aquesta llei».*

## ESMENA NÚM. 8. D'ADDICIÓ

D'un nou article 1 bis:

*«1 bis. Definicions:*

*1. Aranès: En el marc de la present llei s'entén com la llengua occitana parlada a la Vall d'Aran segons estableixi l'Institut d'Estudis Aranesos com a autoritat lingüística reconeguda pel Conselh Generau d'Aran en referència a aquesta variant dialectal.*

*2. Llengua occitana o occità: En el marc de la present llei s'entén com a qualsevol de les variants dialectals que componen aquesta llengua sense perjudici de la definició d'un occità estàndard referencial segons el que disposi l'Institut d'Estudis Aranesos com a autoritat lingüística reconeguda per la Generalitat de Catalunya en referència a aquesta llengua.*

*3. Llengua oficial: En el marc de la present llei s'entén com a la seva variant aranesa si no es disposa el contrari».*

## ESMENA NÚM. 9. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 2:

*«[...] pròpia i oficial de l'Aran. L'aranès és, juntament amb el català i el castellà, llengua oficial a l'Aran,*

*d'acord amb el que disposa aquesta Llei, i a Catalunya, de conformitat amb el que estableixen l'Estatut d'Autonomia de Catalunya i les lleis de normalització lingüística».*

ESMENA NÚM. 10. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 2, de l'article 2.

ESMENA NÚM. 11. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 2 bis, de l'article 2:

*«2 bis. L'aranès, el català i el castellà són les llengües emprades per totes les institucions de l'Aran, pel Conselh Generau d'Aran, per l'Administració de la Generalitat en les seves relacions amb l'Aran, per l'Administració local, per les corporacions, per les empreses i els serveis públics, pels mitjans de comunicació institucionals, per l'ensenyament i en la toponímia».*

ESMENA NÚM. 12. DE MODIFICACIÓ

De la lletra b), a l'apartat 3, de l'article 2:

*«[...] emprada per l'administració catalana en les [...]».*

ESMENA NÚM. 13. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 3:

*«[...] d'autonomia, els ciutadans i les ciutadanes, en el marc d'una política activa de les administracions per a crear les condicions que permetin d'arribar a la igualtat plena quant als drets i deures lingüístics, tenen dret a:».*

ESMENA NÚM. 14. DE MODIFICACIÓ

De la lletra a), de l'apartat 1, de l'article 3:

*«a) Conèixer les tres llengües oficials, en els [...]».*

ESMENA NÚM. 15. DE MODIFICACIÓ

De la lletra b), de l'apartat 1, de l'article 3:

*«b) Expressar-se en qualsevol de les tres llengües oficials, oralment i per escrit, en les relacions i els actes públics i privats sense que se li pugui exigir, ni a les persones físiques ni jurídiques, traducció a qualsevol de les altres llengües, d'acord amb la normativa vigent».*

ESMENA NÚM. 16. DE MODIFICACIÓ

De la lletra c), de l'apartat 1, de l'article 3:

*«c) Emprar lliurement qualsevol de les tres llengües oficials en tots els àmbits públics i privats de Catalunya, en els termes que aquesta Llei estableix».*

ESMENA NÚM. 17. D'ADDICIÓ

D'un nou article 3 bis:

*«3 bis. Els principis rectors de l'actuació dels poders públics*

*1. Els poders públics han de garantir l'ús normal i oficial de l'aranès, del català i del castellà, l'ensenyament de les tres llengües a tota la població i la capacitat lingüística de les administracions i la igualtat plena dels ciutadans i ciutadanes quant a drets lingüístics.*

*2. Els poders públics han de fer actuacions d'emparament, de protecció i de promoció i foment de l'ús de l'aranès en tots els àmbits».*

ESMENA NÚM. 18. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 4:

*«[...] lingüística de l'occità [...]».*

ESMENA NÚM. 19. DE MODIFICACIÓ

De tot l'apartat 2, de l'article 4:

*«[...] patrimoni que l'Aran, Catalunya i Espanya comparteixen amb altres territoris amb els quals l'Aran constitueix una mateixa comunitat lingüística. La Generalitat i el Conselh Generau han de vetllar per la protecció de la unitat de l'occità i l'autoritat lingüística ha de fomentar l'ús, la intercomunicació i la projecció exterior de l'aranès».*

ESMENA NÚM. 20. DE MODIFICACIÓ

De tot l'apartat 3, de l'article 4:

*«[...] Aranesos assumeix l'autoritat [...]».*

ESMENA NÚM. 21. D'ADDICIÓ

De l'apartat 3, de l'article 4:

*«[...] l'aranès als efectes de la regulació i de la protecció i normativització de l'aranès, en aplicació del règim lingüístic regulat en aquesta Llei».*

ESMENA NÚM. 22. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 5:

*«1. L'aranès, com a llengua pròpia de l'Aran, ho és també del Conselh Generau d'Aran, de l'Administració de la Generalitat a l'àmbit de l'Aran, de l'Administració local i de les altres corporacions públiques de l'Aran, les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis. Correspon [...]».*

## ESMENA NÚM. 23. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 5:

«2. En els procediments administratius tramitats pel Conselh Generau d'Aran, l'Administració de la Generalitat en l'àmbit de l'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques que en depenen hauran de vetllar pels drets dels ciutadans i ciutadanes a presentar documents, a fer manifestacions i a rebre notificacions en la llengua oficial de la seva preferència. Les administracions han de lliurar a les persones interessades, en la llengua oficial demanada, una testimoniança traduïda d'allò que els afecta. La sol·licitud de traducció no pot comportar retards en el procediment ni suspendre'n la tramitació i els terminis establerts».

## ESMENA NÚM. 24. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 6:

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, tant les orals com les escrites, fetes en qualsevol de les tres llengües oficials, sense necessitat de traducció».

## ESMENA NÚM. 25. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 4, de l'article 6:

«[...] persones tenen *també* el dret [...]».

## ESMENA NÚM. 26. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 7:

«[...] Catalunya s'han de publicar de forma simultània en totes les llengües oficials en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Totes les versions tenen caràcter oficial ».

## ESMENA NÚM. 27. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 7:

«[...] també en les tres llengües oficials».

## ESMENA NÚM. 28. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 8:

«[...] atorgats en qualsevol de les tres llengües oficials».

## ESMENA NÚM. 29. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 8:

«[...] redactar en la llengua oficial que esculli l'atorgant, o, si són més d'una persona, en la que acordin. Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el

*document s'ha de redactar en les llengües escollides pels sol·licitants».*

## ESMENA NÚM. 30. DE SUPRESSIÓ

De tot l'apartat 4, de l'article 8.

## ESMENA NÚM. 31. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 5, de l'article 8:

«5. Abans de redactar el document, s'ha de preguntar explícitament a les persones atorgants la llengua escollida; en cap cas la tria de l'una o de l'altra no ha de significar retard en la redacció i l'autorització del document».

## ESMENA NÚM. 32. D'ADDICIÓ

D'un nou article 8 bis:

«8 bis. Els documents civils i mercantils

1. La llengua no és requisit de forma dels documents privats. Per tant, són vàlids els redactats en qualsevol idioma, sens perjudici de les traduccions que les lleis civils, mercantils o processals exigeixin per a executar-los, en el cas que l'idioma no sigui oficial a l'Aran.

2. Els documents privats, contractuals o no, qualsevol que en sigui la naturalesa, redactats en qualsevol de les tres llengües oficials són vàlids i no en cal cap traducció per a exigir-ne judicialment o extrajudicialment el compliment en l'àmbit territorial de l'Aran.

3. Els documents a què es refereix l'apartat 2 s'han de redactar en la llengua oficial que les parts acordin.

4. Són vàlids els títols valor de tota mena, inclosos els que representen accions de societats mercantils, redactats en qualsevol de les tres llengües oficials.

5. Els xecs, els pagarés, els talonaris i altres documents oferts als clients i clientes per entitats financeres han d'ésser redactats en la llengua oficial escollida per la persona titular del compte o llibreta o, en el seu cas, en les tres llengües oficials».

## ESMENA NÚM. 33. D'ADDICIÓ

D'un nou article 8 ter:

«8 ter. Els convenis collectius

1. Són vàlids els convenis collectius redactats en qualsevol de les tres llengües oficials.

2. Els convenis s'han de redactar en la llengua oficial que acorden les parts, i si no hi ha acord, en les llengües maternes oficials dels sol·licitants i en exemplars separats».

## ESMENA NÚM. 34. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 9:

«1. *Pel que fa a la llengua, els escrits i els documents presentats en aranès davant els tribunals i els jutjats radicats a l'Aran a, així com les actuacions judicials fetes en aranès a l'Aran, són plenament vàlids i eficaços, en els termes previstos per la legislació de l'Estat.*».

## ESMENA NÚM. 35. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 9:

«2. *La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau, en el marc de les seves competències, promouran, d'acord amb els òrgans corresponents, el coneixement de l'aranès entre els jutges, magistrats, fiscals, secretaris i altres funcionaris de jutjats i tribunal en l'àmbit de l'Aran.*».

## ESMENA NÚM. 36. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 10:

«1. *En els Registres Públics del Conselh Generau d'Aran, de l'Administració de la Generalitat, i de l'Administració local de l'Aran són vàlids els assentaments registrals fets en qualsevol de les tres llengües oficials.*».

## ESMENA NÚM. 37. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 10:

«[...] document està redactat en més d'una llengua oficial, s'ha [...]».

## ESMENA NÚM. 38. D'ADDICIÓ

De l'apartat 3, de l'article 10:

«[...] certificacions en la llengua oficial emprada en la petició. A les [...]».

## ESMENA NÚM. 39. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 4, de l'article 10:

«4. *En tot cas, s'ha de garantir que a l'oficina del registre es pugui fer amb immediatesa i fiabilitat, oralment o per escrit, la interpretació i la traducció de qualsevol assentament a la llengua oficial sol·licitada per la persona interessada.*».

## ESMENA NÚM. 40. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 4, de l'article 11:

«[...] transcorrin íntegrament per [...]».

## ESMENA NÚM. 41. D'ADDICIÓ

D'un nou punt 5, de l'article 11:

«5. *La senyalització de les vies que transcorrin per l'Aran, amb independència de quina sigui l'Administració titular d'aquestes, es realitzarà d'acord amb el Conselh Generau d'Aran.*».

## ESMENA NÚM. 42. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 13:

«[...] l'Aran, sense perjudici de l'ensenyament en català i castellà, d'acord [...]».

## ESMENA NÚM. 43. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 14:

«1. *La Generalitat de Catalunya amb la col·laboració del Conselh Generau d'Aran ha de [...]».*

## ESMENA NÚM. 44. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 2 bis, de l'article 14:

«2 bis. *Els infants tenen dret a rebre el primer ensenyament en llur llengua materna, ja sigui aquesta l'aranès, el català o el castellà. Les administracions han de garantir aquest dret i posar els mitjans necessaris per a fer-lo efectiu. Els pares o els tutors poden exercir-lo en nom de llurs fills instant que s'apliqui.*».

## ESMENA NÚM. 45. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3, de l'article 14:

«*L'ensenyament de l'aranès, del català i del castellà ha de tenir garantida una presència equilibrada en els plans d'estudi, de manera que tots els infants, qualsevol que sigui llur llengua habitual en iniciar l'ensenyament, han de poder utilitzar normalment i correctament les tres llengües oficials al final de l'educació obligatòria.*».

## ESMENA NÚM. 46. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 4, de l'article 14.

## ESMENA NÚM. 47. D'ADDICIÓ

D'una nou apartat 5, de l'article 14:

«5. *L'acreditació del coneixement de l'aranès no pot ésser exigida en el cas d'alumnes que han estat dispensats d'aprendre'l durant l'ensenyament o una part d'aquest, o que han cursat l'ensenyament obligatori fora del territori de l'Aran, en les circumstàncies que s'estableixin per reglament.*».

## ESMENA NÚM. 48. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 6, de l'article 14:

«6. *L'alumnat que s'incorpori tardanament als centres educatius de l'Aran han de rebre un suport especial i addicional d'ensenyament de l'aranès.*».

## ESMENA NÚM. 49. D'ADDICIÓ

D'un nou article 14 bis:

«14 bis. *Professorat*

1. *Per a la provisió de llocs de treball del professorat dels centres educatius públics de l'Aran, les persones candidates han d'acreditar el coneixement oral i escrit de l'aranès, sempre que les funcions a desenvolupar ho justifiquin, d'acord amb el que estableix la normativa vigent. El Govern de la Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, ha d'assegurar la formació inicial i permanent del professorat en aranès.*

2. *Els plans d'estudi per als cursos i els centres de formació del professorat han d'ésser elaborats de manera que els alumnes assoleixin la plena capacitat en les tres llengües oficials, d'acord amb les exigències de cada especialitat docent.*».

## ESMENA NÚM. 50. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 15:

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

## ESMENA NÚM. 51. D'ADDICIÓ

De l'apartat 2, de l'article 15:

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

## ESMENA NÚM. 52. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 16:

«[...] l'aranès, *del català i del castellà* a les [...]».

## ESMENA NÚM. 53. D'ADDICIÓ

De l'apartat 2, de l'article 16:

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

## ESMENA NÚM. 54. D'ADDICIÓ

De l'apartat 2, de l'article 16:

«[...] de la *llengua*, la història [...]».

## ESMENA NÚM. 55. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3, de l'article 16:

«[...] occitana, *almenys en la seva varietat aranesa*, [...]».

## ESMENA NÚM. 56. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 17:

«[...] Catalunya *i al Conselh* [...]».

## ESMENA NÚM. 57. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 18:

«[...] territoris de *llengua occitana*».

## ESMENA NÚM. 58. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 19:

«[...] ha de *garantir la utilització de l'aranès als mitjans de comunicació públics en tots els seus formats, especialment als dependents de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*, d'acord [...]».

## ESMENA NÚM. 59. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 19:

«[...] radioelèctric *i ha de fomentar la col·laboració d'aquests amb la resta de mitjans de comunicació en occità de fora de Catalunya*».

## ESMENA NÚM. 60. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 1 bis, de l'article 19:

«1 bis. *La Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals ha de garantir, aprofitant l'impuls de les noves tecnologies i juntament amb el Conselh Generau d'Aran, el desenvolupament d'un sistema audiovisual propi per a l'Aran, que asseguri una presència suficient de l'aranès als mitjans de comunicació.*».

## ESMENA NÚM. 61. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 19:

«2. *La Generalitat fomentará la presència de l'aranès en els prestadors de serveis de comunicació audiovisual que operen a l'emparr d'una llicència a la demarcació de l'Aran i en els mitjans de radiodifusió i televisió que emeten o distribueixen en règim de llicència a l'Aran.*».

## ESMENA NÚM. 62. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 6, de l'article 19:

«[...] formulació *d'acords internacionals* [...]».

## ESMENA NÚM. 63. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 6, de l'article 19:

«[...] subscriure *convenis* a través [...]».

## ESMENA NÚM. 64. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2, de l'article 21:

«[...] efectives, *d'acord amb el que* [...]».

## ESMENA NÚM. 65. D'ADDICIÓ

De la lletra b), de l'apartat 2, de l'article 22:

«[...] *literària i científica* en [...]».

## ESMENA NÚM. 66. D'ADDICIÓ

De la lletra d), de l'apartat 2, de l'article 22:

«[...] *producció, l'edició, la* [...]».

## ESMENA NÚM. 67. D'ADDICIÓ

De la lletra e), de l'apartat 2, de l'article 22:

«[...] *l'espectacle en llengua occitana i en particular* en [...]».

## ESMENA NÚM. 68. D'ADDICIÓ

D'una nova lletra e bis), de l'apartat 2, de l'article 22:

«*e bis) Fomentar la producció cinematogràfica en llengua occitana, i en particular en aranès i el doblatge i la subtitulació en llengua occitana de pel·lícules d'expressió original no occitana, i la distribució, en qualsevol format, i l'exhibició d'aquests productes*».

## ESMENA NÚM. 69. DE MODIFICACIÓ

De la lletra f), de l'apartat 2, de l'article 22:

«*f) Promoure la producció, la distribució i la difusió dels enregistraments sonors i el material audiovisual en aranès*».

## ESMENA NÚM. 70. DE SUPRESSIÓ

De la lletra g), de l'apartat 2, de l'article 22.

## ESMENA NÚM. 71. D'ADDICIÓ

D'una nova lletra i), de l'apartat 2, de l'article 22:

«*i) Qualsevol altra manifestació cultural pública en llengua occitana i en particular en aranès*».

## ESMENA NÚM. 72. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 2 bis, de l'article 22:

«*2 bis. Totes les mesures que s'adoptin per a fomentar les indústries culturals i d'altres que es puguin considerar s'han d'aplicar amb criteris objectius, sense discriminacions i dins les previsions pressupostàries acordades entre la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran*».

## ESMENA NÚM. 73. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3, de l'article 22:

«[...] l'Aran. Així mateix, *es fomentarà aquesta presència de l'aranès i de la cultura occitana en els equipaments culturals a la resta de Catalunya. Igualment* [...]».

## ESMENA NÚM. 74. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4, de l'article 22:

«[...] *Generalitat, d'acord i en col·laboració amb el* [...]».

## ESMENA NÚM. 75. D'ADDICIÓ

D'un nou article 22 bis:

«*22 bis. Les indústries de la llengua i la informàtica La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'estimular i fomentar amb mesures adequades:*a) *La investigació, la producció i la comercialització de tota mena de productes en aranès relacionats amb les indústries de la llengua, com ara els sistemes de reconeixement de veu, de traducció automàtica i altres de similars o possibles d'acord amb els avenços tecnològics.*b) *La producció, la distribució i la comercialització dels programaris informàtics, dels jocs d'ordinador, de les edicions digitals i dels multimèdia en aranès, i la producció, si escau, d'aquests productes a l'aranès.*c) *La presència de productes i d'informacions en aranès a les xarxes telemàtiques d'informació*».

## ESMENA NÚM. 76. DE MODIFICACIÓ

Del títol de l'article 23:

«[...] 23. *La promoció en l'àmbit socioeconòmic*».

## ESMENA NÚM. 77. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 23:

«[...] Aran, *en el marc dels drets i llibertats lingüístiques definits en l'article 3 de la present llei*».

## ESMENA NÚM. 78. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 2, de l'article 23.

## ESMENA NÚM. 79. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 3 bis, de l'article 23:

«3 bis. *Les empreses de caràcter públic que operen a l'Aran han de posar els mitjans per tal de garantir que els empleats que tenen relació directa amb el públic posseeixin el coneixement de l'aranès necessari per a atendre amb normalitat el servei que els és encomanat.*»

## ESMENA NÚM. 80. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 4, de l'article 23.

## ESMENA NÚM. 81. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 5, de l'article 23:

«5. *Aquesta Llei no preveu sancions per als ciutadans ni per a les empreses per la utilització de qualsevol de les llengües oficials en l'àmbit privat. Tanmateix la Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran, en l'àmbit de les seves competències respectives, han de promoure mitjançant mesures adequades d'estímul i de foment de l'ús [...].*»

## ESMENA NÚM. 82. D'ADDICIÓ

De la lletra e), de l'apartat 5, de l'article 23:

«[...] *lingüístic, quan estiguin ubicades a l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 83. D'ADDICIÓ

D'un nou article 23 bis:

«23 bis. *Informació als consumidors i consumidoras*

1. *Les dades que figuren en l'etiquetatge i en l'embalatge i les instruccions d'ús dels productes que es distribueixen en l'àmbit territorial de l'Aran poden figurar en aranès, en català, en castellà o en qualsevol llengua de la Unió Europea.*

2. *Les dades obligatòries de l'etiquetatge de productes alimentaris envasats i de productes tòxics o verinosos produïts a Catalunya que es distribueixen en l'àmbit territorial de l'Aran han de constar en qualsevol de les tres llengües oficials.*

## ESMENA NÚM. 84. D'ADDICIÓ

D'un nou article 23 ter:

«23 ter. *Informació i la publicitat de caràcter públic*

1. *En la publicitat institucional de la Generalitat, de les administracions locals i de llurs empreses públiques o*

*concessionàries i de les altres institucions i corporacions catalanes de dret públic feta en l'àmbit territorial de l'Aran ha de garantir l'ús de l'aranès sens perjudici de l'ús de les altres llengües oficials.*

2. *El Govern de la Generalitat i els ens locals de l'Aran han d'estimular i fomentar amb mesures adequades, proporcionals i no coactives, l'ús de l'aranès en la publicitat, especialment la de la via pública.*

3. *Tota la informació relacionada amb la prestació de serveis finançats amb recursos públics, com els hospitals, les llars residència per a gent gran, els albergs o els centres culturals i de lleure de l'Aran hauran d'estar a disposibilitat dels usuaris en les tres llengües oficials.*»

## ESMENA NÚM. 85. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 23 quater:

«23 quater. *Mesures de foment*

1. *La Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran, en l'àmbit de les seves competències respectives, han de fomentar l'ús de l'aranès en les activitats laborals, professionals, mercantils, publicitàries, culturals, associatives, esportives, lúdiques i de qualsevol altra mena.*

2. *Els poders públics esmentats en l'apartat primer han de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de les activitats culturals que s'expressen en aranès així com la protecció de totes les formes i variants dialectals de l'Aran.*

3. *Els poders públics esmentats en l'apartat primer han de fomentar que l'aranès i la cultura i la llengua occitanes siguin presents en els equipaments culturals, particularment a les biblioteques, les videoteques, els museus i els centres culturals que en depenen, a l'Aran i a la resta de Catalunya. Igualment, ha de procurar que les entitats encarregades de dur a terme o fomentar les activitats culturals a l'Aran incorporin, en una mesura apropiada, el coneixement i la pràctica de l'aranès.*»

## ESMENA NÚM. 86. D'ADDICIÓ

D'un nou article 23 quinques:

«23 quinques. *Mesures de planificació*

1. *La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, s'han de dotar d'instruments de planificació lingüística general consistents en programes periodificats, per tal d'establir els objectius i les mesures més convenients en cada moment i avaluar-ne els resultats. L'elaboració dels instruments de planificació ha d'ésser concertada amb els diversos agents i col·lectius implicats, i s'han de tenir en compte els principis de participació, simplificació i eficàcia.*

2. *La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'elaborar un mapa sociolingüístic de l'Aran, que ha d'ésser revisat periòdicament, per tal d'adequar a la realitat la seva acció de política lingüística i, alhora, per a valorar la incidència de les actuacions fetes.*»

## ESMENA NÚM. 87. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 24:

«[...] promoure *de mutu acord i d'acord amb l'Administració de l'Estat*, la [...]».

## ESMENA NÚM. 88. D'ADDICIÓ

De l'apartat 1, de l'article 24:

«[...] l'ús, *la normativització* i la [...]».

## ESMENA NÚM. 89. D'ADDICIÓ

De l'apartat 2, de l'article 24:

«[...] l'estudi, *la normativització*, la [...]».

## ESMENA NÚM. 90. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3, de l'article 24:

«[...] i en *garantirà* la participació».

## ESMENA NÚM. 91. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 4, de l'article 24:

«4. *La Generalitat pot establir amb el Govern estatal acords de col·laboració perquè, en la tasca d'actuació exterior del govern espanyol, s'inclouï com a objectius de la política cultural la promoció i projecció exterior de la cultura i la llengua occitanes*».

## ESMENA NÚM. 92. DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1, de l'article 25:

«[...] d'Aran han de *veïllar, d'acord amb l'Administració de l'Estat i conjuntament amb les administracions dels altres territoris occitanoparlants, per la projecció de l'aranès i de la resta de la llengua occitana fora del seu àmbit lingüístic, principalment en el món acadèmic i de la recerca. Per a l'acompliment d'aquest objectiu, la Generalitat pot participar en un organisme comú als territoris de llengua occitana*».

## ESMENA NÚM. 93. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 2, de l'article 25.

## ESMENA NÚM. 94. DE SUPRESSIÓ

De l'apartat 3, de l'article 25.

## ESMENA NÚM. 95. DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Segona:

«[...] *Generalitat i al Conselh* [...]».

## ESMENA NÚM. 96. DE SUPRESSIÓ

De la Disposició Addicional Quarta:

«[...] subscriure *convenis i acords* [...]».

## ESMENA NÚM. 97. DE SUPRESSIÓ

De la Disposició Addicional Cinquena:

«[...] subscripció *de convenis i d'acords* [...]».

## ESMENA NÚM. 98. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Setena:

«*Setena*«*La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparan reglamentàriament l'establiment del territori d'Aran com a centre administratiu i de gestió en el desplegament d'aquesta llei*».

## ESMENA NÚM. 99. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Vuitena:

«*Vuitena*«*En el desenvolupament de les mesures establertes en la present llei no es podran establir quotes o sancions a particulars ni a empreses*».

## ESMENA NÚM. 100. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Novena:

«*Novena*«*En els pressupostos de la Generalitat s'han de fer les consignacions necessàries per a dur a terme les actuacions i adoptar les mesures derivades de l'execució d'aquesta Llei amb els mitjans i els recursos suficients, amb l'aprovació del Conselh Generau d'Aran*».

## ESMENA NÚM. 101. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Desena:

«*Desena*«*S'afegeix un nou article posterior a l'article 1 a la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.*«*Article 2. L'àmbit d'aplicació d'aquesta llei és tot el territori de Catalunya, a excepció del de la Vall d'Aran, la política lingüística de la qual es regula per l'Estatut d'Autonomia, la normativa lingüística específica, la le-*

*gislació territorial i de règim especial, i la legislació sectorial».*

ESMENA NÚM. 102. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Onzena:

«Onzena

*Es modifica l'article 1.1 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:*

*Article 1.1. L'objecte d'aquesta Llei és el desenvolupament de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, per tal d'emparar, fomentar i normalitzar l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits, i de garantir l'ús normal i oficial del català i del castellà».*

ESMENA NÚM. 103. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Dotzena:

«Dotzena

*Es modifiquen l'article 18.1 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:*

*Article 18.1. Els topònims de Catalunya, dintre de l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei, tenen com a única forma oficial la catalana, d'acord amb la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans».*

ESMENA NÚM. 104. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Tretzena:

«Tretzena

*Es modifiquen l'article 26.5 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:*

*Article 26.5. Les emissores de radiodifusió i de televisió han de garantir que en la programació de música cantada hi hagi una presència adequada de cançons produïdes per artistes catalans i que com a mínim el vint-i-cinc per cent siguin cançons interpretades en llengua catalana».*

ESMENA NÚM. 105. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Catorzena:

«Catorzena

*S'afegeix un nou article 1.4 a la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queden redactats amb el text següent:*

*Article 1.4. Queda exclòs de l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei el territori de la Vall d'Aran i la normalització de l'aranès que es regeix per la seva normativa específica».*

ESMENA NÚM. 106. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició Addicional Quinzena:

«Quinzena

*Es modifica l'article 294.2 de la Llei 8/1987, del 15 d'abril, municipal i de règim local de Catalunya, que queda redactat de la manera següent:*

*Article 294.2. D'acord amb llurs ofertes d'ocupació pública, les entitats locals han de seleccionar el personal per mitjà de convocatòria pública i dels sistemes de concurs, oposició i concurs oposició lliures, en els quals han de quedar garantits els principis d'igualtat, de mèrit, de capacitat i de publicitat. En el procés de selecció, s'ha d'acreditar el coneixement del català, tant en l'expressió oral com en l'escrita, en el grau adequat a les funcions pròpies de les places de què es tracti».*

ESMENA NÚM. 107. DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Derogatòria:

«[...] d'Aran, els articles 7, 19.3, 25.3 i 26.6 de la [...]».

ESMENES A L'EXPOSICIÓ DE MOTIUS DEL PROJECTE DE LLEI DE L'ARANÈS:

ESMENA NÚM. 108. D'ADDICIÓ

Del paràgraf primer:

«[...] 2006. L'aranès és un element fonamental en la identitat de la Val d'Aran on hi conviu amb el català i el castellà. La llengua de l'Aran com a variant de la llengua occitana, es parla a la Val des del segle XI».

ESMENA NÚM. 109. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 3 bis:

«La realitat de la Vall d'Aran és, plural, rica i trilingüe. L'Aran té una llengua pròpia de gran recorregut històric que els dota d'una identitat molt arrelada, a la vegada que els aranesos tenen tres llengües pròpies que configuren a l'Aran com una societat trilingüe que ha sabut extreure del trilingüisme nexes d'unió i no de separació mitjançant una societat oberta i tolerant que ha optat per sumar i no pas per dividir».

ESMENA NÚM. 110. D'ADDICIÓ

Del paràgraf quart:

«[...] l'aranès a tota Catalunya. El [...]».

ESMENA NÚM. 111. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 6 bis:

«La redacció de l'Estatut equipara les dues denominacions per a la llengua que es parla a la Val d'Aran,

*l'aranès és occità i l'occità es denomina aranès a l'Aran. Per tant, la llei fa referència a la llengua pròpia que es parla a l'Aran, que tant es pot dir aranès com occità. La preferència per una denominació o per una altra respon a la tradició de l'Aran respecte de la denominació pròpia que té la llengua que es parla a l'Aran i en cap cas això significa cap qüestionament de l'ampli consens sobre la unitat de la llengua occitana».*

ESMENA NÚM. 112. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 6 ter:

*«Des del punt de vista lingüístic, el 14 de gener de 1983 la Generalitat de Catalunya va adoptar les Nòrmes Ortogràfiques der Aranès que havien estat publicades un any abans com l'ortografia oficial de l'aranès. L'any 1999, el Conselh Generau d'Aran va aprovar les noves Nòrmes Ortogràfiques der Aranès, que incloïen les darreres modificacions adoptades pel consell de la Llengua Occitana per a tot el domini lingüístic occità. Aquestes dues normes recullen les convencions ortogràfiques establertes per l'Institut d'Estudis Occitans i, posteriorment, pel consell de la Llengua Occitana. D'aquesta forma, l'ortografia de l'aranès és la mateixa que la de la resta de dialectes occitans, de manera que permet la seva participació en un fenomen global de recuperació de la llengua occitana».*

ESMENA NÚM. 113. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 7 bis:

*«En els darrers anys s'ha donat un important impuls a l'aranès amb l'aprovació, des de maig de 2001, d'una normativa oficial del Conselh Generau d'Aran que regula el sistema de certificació dels diferents nivells de coneixement de l'aranès i l'assumpció, en abril de 2008, de l'autoritat lingüística de l'aranès per part de l'Institut d'Estudis Aranesos».*

ESMENA NÚM. 114. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 7 ter:

*«En aquest sentit, no hi ha dubte que la institució normativitzadora de l'aranès és l'Institut d'Estudis Aranesos, organisme depenent del Conselh Generau d'Aran que duu a terme la seva tasca en l'àmbit de l'aranès tenint en compte tant la dimensió pròpia de la llengua de l'Aran com la seva incardinació occitana. És per això que, com d'altres llengües com la catalana, també pròpia de la cultura aranesa, la multiplicitat d'institucions normativitzadores no qüestiona la seva unitat».*

ESMENA NÚM. 115. DE SUPRESSIÓ

Del paràgraf vuitè:

«[...] jurídic de l'aranès al [...]».

ESMENA NÚM. 116. D'ADDICIÓ

Del paràgraf vuitè:

«[...] estatus a l'Aran i a Catalunya».

ESMENA NÚM. 117. DE MODIFICACIÓ

Del paràgraf dotzè:

«[...] davant tots els nivells de l'administració pública a Catalunya [...]».

ESMENA NÚM. 118. D'ADDICIÓ

Del paràgraf catorzè:

«[...] denominació tradicional aranesa [...]».

Palau del Parlament, 18 de maig de 2010

M. Dolors Montserrat i Culleré

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari de Convergència i Unió (reg. 71647)

REG. 71674

A LA MESA DEL PARLAMENT

Oriol Pujol i Ferrusola, portaveu, i Carme Vidal Huguet, diputada del Grup Parlamentari de Convergència i Unió, d'acord amb el que disposa l'article 107 del Reglament del Parlament, presenten les següents esmenes al Projecte de llei de l'aranès (tram. 200- 00080/08).

ESMENA NÚM. I. D'ADDICIÓ

A l'article 5:

«7. *Administració de l'Estat.*

»a) *Són vàlides les actuacions administratives dels òrgans i els ens locals de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, realitzades a l'Aran en qualsevol de les tres llengües oficials, sense necessitat de traducció.*

»b) *Totes les persones tenen dret a relacionar-se oralment i per escrit, amb l'administració de l'Estat a l'Aran en la llengua oficial que esculli i a ser atès, i no se li pot exigir cap tipus de traducció.*

»c) *La llengua preferent utilitzada per l'Administració de l'Estat a l'Aran, en la forma que aquesta mateixa determini, serà la llengua pròpia de l'Aran.»*

## ESMENA NÚM. 2. D'ADDICIÓ

A l'article 19:

«7. La Generalitat de Catalunya, juntament amb el Conselh Generau d'Aran, amb l'objectiu de potenciar i fomentar l'ús social de la llengua occitana, garantiran un sistema audiovisual propi, a l'Aran, en el marc de la Carta Europea de les llengües regionals o minoritàries».

## ESMENA NÚM. 3. DE SUPRESSIÓ

De la Disposició addicional quarta.

## ESMENA NÚM. 4. D'ADDICIÓ

D'una disposició addicional setena:

«Setena. La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparan reglamentàriament, en el termini de dos anys, el punt 7 de l'article 19».

## ESMENA NÚM. 5 D'ADDICIÓ

D'una disposició addicional vuitena:

«Vuitena. La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparan reglamentàriament, en el termini de sis mesos, el punt 3 de l'article 4».

Palau del Parlament, 19 de maig de 2010

Oriol Pujol i Ferrusola Carme Vidal Hugué  
Portaveu del G. P. de CiU Diputada del G. P. de CiU

REG. 71650

## A LA MESA DEL PARLAMENT

Oriol Pujol i Ferrusola, portaveu del Grup Parlamentari de Convergència i Unió, fent ús d'allò que es determina a l'article 107 del Reglament de la Cambra, presenta les següents esmenes a l'articulat al text del Projecte de Llei de l'aranès (tram. 200-00080/08).

Palau del Parlament, 19 de maig de 2010

Oriol Pujol i Ferrusola  
Portaveu GP CiU

## ESMENA NÚM. I

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol. Nova redacció:

«Llei de l'aranès Llei de l'occità, aranès a l'Aran.»

## ESMENA NÚM. 2

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 1:

«1. L'objecte d'aquesta Llei és la protecció de l'aranès, occità, denominat aranès a l'Aran, en tots els àmbits i sectors, el foment del seu ús, difusió i coneixement i la regulació del seu ús oficial.»

## ESMENA NÚM. 3

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra a) de l'apartat 2 de l'article 1:

«a) Reconèixer, emparar i promoure l'aranès l'occità, denominat aranès a l'Aran.»

## ESMENA NÚM. 4

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 1:

«b) Regular l'ús oficial, determinar i fer efectius els drets i deures lingüístics i fomentar l'ús social de l'aranès a Catalunya de la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran, que és la llengua pròpia d'aquest territori i que és oficial a Catalunya, d'acord amb el que estableixen l'Estatut i les lleis de política lingüística.»

## ESMENA NÚM. 5

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

De la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 1.

## ESMENA NÚM. 6

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

De la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 1.

## ESMENA NÚM. 7

## ESMENA D'ADDICIÓ

A la lletra e) de l'apartat 2 de l'article 1:

«e) Fomentar i garantir l'ús de l'aranès en les administracions, l'ensenyament, els mitjans de comunicació i les activitats culturals, socials i públiques, i la seva normalització a l'Aran en aquests àmbits.»

## ESMENA NÚM. 8

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra h) de l'apartat 2 de l'article 1:

«h) Establir els mecanismes de finançament de la política lingüística en relació amb *l'aranès a l'Aran*. *la llengua pròpia de l'Aran, definida en aquesta Llei.*»

## ESMENA NÚM. 9

## ESMENA D'ADDICIÓ

D'una nova lletra i) a l'apartat 2 de l'article 1:

«i) *Establir el territori d'Aran com a centre administratiu i de gestió en el desplegament d'aquesta llei.*»

## ESMENA NÚM. 10

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 2:

«1. *L'aranès, nom que rep a l'Aran la llengua occitana, La llengua occitana, que és denominada aranès a l'Aran, és la llengua pròpia d'aquest territori.*»

## ESMENA NÚM. 11

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 3 de l'article 2:

«3. *L'aranès, com a llengua pròpia, és:*»

## ESMENA NÚM. 12

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra b) de l'apartat 3 de l'article 2:

«b) La llengua normalment *emprada per la Generalitat de Catalunya per l'administració catalana* en les seves relacions amb l'Aran, en la forma en què aquesta mateixa llei determina.»

## ESMENA NÚM. 13

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4 de l'article 2:

4. *L'aranès occità, denominat aranès a l'Aran, com a en tant que llengua oficial a Catalunya, pot ésser emprat per les persones físiques o jurídiques en activitats públiques i privades sense discriminació. Els actes jurídics fets en aranès l'occità d'Aran tenen, pel que fa a la llengua, plena validesa i eficàcia, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.*

## ESMENA NÚM. 14

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 3:

«D'acord amb l'Estatut d'autonomia, els drets lingüístics *en relació amb l'aranès, relatius a la llengua pròpia de l'Aran es concreten en són els següents:* [...]»

## ESMENA NÚM. 15

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 4:

«1. Els poders públics, en llurs actuacions de promoció i de foment de l'ús de l'*aranès occità, en tindran sempre en compte la unitat lingüística amb l'occità i en faran difusió.*»

## ESMENA NÚM. 16

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 4. Nova redacció:

«3. *L'Institut d'Estudis Aranèsos, que ha d'esdevenir independent de les administracions públiques i que ha d'assolir el ple caràcter acadèmic que li correspon, tindrà l'autoritat lingüística per a la fixació dels convencionalismes d'ús de l'aranès d'acord amb la consideració de variant lingüística del tronc occità comú. I igualment, tindrà l'autoritat per a l'assessorament que, en matèria de llengua, li sigui sol·licitat.*»

## ESMENA NÚM. 17

## ESMENA DE D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 7 a l'article 5:

«7. *Les convocatòries per a la selecció de professors i mestres per a cobrir places amb destí a qualsevol centre educatiu de l'Aran establiran com a requisit el coneixement de l'aranès.*»

## ESMENA NÚM. 18

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 6:

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat, dels ens locals de Catalunya i dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, fetes a Catalunya en *aranès occità en la seva variant aranès*, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.

## ESMENA NÚM. 19

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 6:

«2. En les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat i els organismes i empreses que en depenen arreu de Catalunya, totes les persones tenen el dret d'utilitzar l'*aranès occità en la seva variant aranesa* i no se'ls pot exigir cap mena de traducció. També podran *adreçar-se usar* oralment en *aranès aquesta llengua* en el servei unificat d'informació i consulta ciutadana de la Generalitat.»

## ESMENA NÚM. 20

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 6:

«3. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, oferirà suport tècnic i informació als ajuntaments que vulguin incloure l'*aranès la llengua pròpia de l'Aran* en les seves polítiques lingüístiques.»

## ESMENA NÚM. 21

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 4 de l'article 6:

«4. *Les institucions [...]. En les relacions amb aquestes institucions i ens, les persones tenen també el dret [...] del català i el castellà.*»

## ESMENA NÚM. 22

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 6 de l'article 6:

«6. En el procés de selecció per accedir a places de personal de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, el coneixement de l'*aranès la llengua que regula aquesta llei* pot ser valorat com un mèrit, en els termes que es determinin reglamentàriament. El coneixement oral i escrit de l'*aranès de la llengua pròpia de l'Aran* pot ser també un requisit per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat fora de l'Aran, del territori aranès quan d'acord amb la Relació de Llocs de Treball els corresponguin funcions que ho justifiquin, especialment les relacionades amb l'atenció oral o escrita a la ciutadania, l'ensenyament, les relacions institucionals, les d'assessorament lingüístic o les de projecció exterior i foment del seu ús.»

## ESMENA NÚM. 23

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 7 de l'article 6:

«7. La Generalitat, per mitjà de l'estructura de formació del funcionariat, fomenatarà l'aprenentatge *de l'aranès la llengua pròpia de l'Aran entre el funcionariat públic*, especialment de les persones que estiguin en llocs d'atenció al públic.»

## ESMENA NÚM. 24

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

L'apartat 1 de l'article 8:

«1. Són vàlids els documents públics atorgats en *aranès la llengua pròpia de l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 25

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

L'apartat 2 de l'article 8:

«2. Els documents públics s'han de redactar *en aranès la llengua pròpia de l'Aran* si ho sol·licita la persona atorgant, o, si n'hi ha més d'una, en la llengua oficial que acordin. *Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el document s'ha de redactar en aranès i l'altra o altres llengües oficials triades.* A l'Aran, els fedataris i fedatàries públics han de lliurar, *redactades en la llengua pròpia de l'Aran, en aranès a les persones interessades que ho sol·licitin*, les còpies i les testimoniances dels documents públics *a les persones interessades que així ho sol·licitin.*»

## ESMENA NÚM. 26

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 10:

«1. Són vàlids els assentaments registrals fets en *aranès occità, tot considerant la variant aranesa de la llengua.*»

## ESMENA NÚM. 27

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 10:

«2. En els registres públics de l'Aran, llevat dels que tenen només caràcter administratiu, els registres s'han de realitzar en aranès si el document està redactat o la manifestació es fa en aquesta llengua. Si el document *és bilingüe, està redactat en més d'una llengua oficial, s'ha de fer en la llengua indicada per qui el presenti al registre.*»

## ESMENA NÚM. 28

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 4 de l'article 11:

«4. La determinació del nom de les vies urbanes i dels nuclis de població de tota mena correspon als ajuntaments aranesos. El Conselh Generau ha de participar en els procediments relatius a la determinació dels noms de les vies interurbanes que transcorrin *íntegrament* per l'Aran.»

## ESMENA NÚM. 29

## ESMENA D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 5 a l'article 11:

«5. La senyalització de les vies que transcorrin per l'Aran, independentment de quina sigui l'Administració titular d'aquestes, es realitzarà d'acord amb el Conselh Generau d'Aran.»

## ESMENA NÚM. 30

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 13:

«1. L'aranès com a llengua pròpia de l'Aran, *definida en la present Llei*, és la *llengua* vehicular i la d'aprenentatge habitual als centres educatius *situats a* de l'Aran, d'acord amb el que estableix la normativa general d'educació.»

## ESMENA NÚM. 31

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 14:

«1. L'Administració competent *ha de regular i organitzar l'ús de l'aranès com a llengua vehicular i d'aprenentatge habitual de l'ensenyament infantil a l'Aran, en el marc de la normativa educativa general de la Generalitat. en matèria d'educació ha de regular i organitzar l'ús de l'aranès com a llengua vehicular i d'aprenentatge habitual de l'ensenyament infantil a l'Aran, en el marc de la normativa educativa general de la Generalitat.*»

## ESMENA NÚM. 32

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4 de l'article 14:

«4. *Per a la provisió de llocs de treball del professorat dels centres educatius públics de l'Aran, les persones candidates han d'acreditar el coneixement oral i escrit de l'aranès, d'acord amb el que estableix la normativa*

*vigent. El Govern de la Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, ha d'assegurar la formació inicial i permanent del professorat en aranès. Les convocatòries per a la provisió de llocs de treball de mestres i professors per a cobrir places amb destí a qualsevol centre educatiu de l'Aran establiran com a requisit el coneixement de l'aranès d'acord amb el que estableix la normativa vigent. L'administració competent en matèria d'educació, ha d'assegurar la formació inicial i permanent del professorat en aranès.*»

## ESMENA NÚM. 33

## ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 16.

«2. La Generalitat, *en col·laboració amb el Conselh Generau*, ha de promoure el coneixement de la llengua, la història i la cultura occitanes en el marc dels programes de formació d'adults a Catalunya.»

## ESMENA NÚM. 34

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 17.

«1. El Conselh Generau d'Aran *i l'Institut d'Estudis Aranesos*, en l'àmbit de les seves *respectives* competències, ha d'establir els programes de formació *no reglada* en aranès, els títols i el procediment per accedir-hi.»

## ESMENA NÚM. 35

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 17:

«2. Correspon a la Generalitat de Catalunya, en coordinació amb el Conselh Generau d'Aran, l'organització dels programes de formació i les titulacions *d'aranès de qualsevol de les variants normalitzades de la llengua occitana fora de l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 36

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 18:

«2. El Conselh Generau d'Aran [...] expedits per entitats i organismes d'altres territoris de *parla llengua occitana.*»

## ESMENA NÚM. 37

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 5 de l'article 19:

«5. En el marc de les polítiques de foment, promoció i protecció del sector audiovisual, el Govern de la Generalitat vetllarà especialment per les obres produïdes originalment en *aranès llengua occitana, tot considerant-hi la variant aranesa.*»

## ESMENA NÚM. 38

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 20:

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de fomentar la producció de premsa i publicacions periòdiques redactades *totalment o majoritàriament en aranès en llengua occitana atenent la variant aranosa quan s'escaigui*, i la seva difusió a l'Aran i a la resta de Catalunya.

## ESMENA NÚM. 39

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 20:

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'estimular i promoure la presència de productes i informacions en *aranès occità, tot considerant la variant aranosa d'aquesta llengua* a les xarxes telemàtiques d'informació i de comunicació.»

## ESMENA NÚM. 40

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol del capítol VII:

«Capítol VII: Foment i difusió de *l'aranès occità, aranès a l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 41

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol de l'article 21:

«Article 21. Foment i normalització de *l'aranès occità, aranès a l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 42

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 21:

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de protegir *l'aranès la llengua pròpia de l'Aran* en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement.»

## ESMENA NÚM. 43

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 21:

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'adoptar les mesures necessàries per impulsar la normalització de *l'aranès a l'Aran la llengua pròpia de l'Aran*. S'han d'establir els mecanismes de coordinació i, si escau, d'actuació conjunta perquè les polítiques de normalització lingüística siguin més efectives, *en el marc del d'acord amb el que estableix la Disposició addicional segona tercera d'aquesta llei.*»

## ESMENA NÚM. 44

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 22:

«1. La Generalitat i el Conselh Generau han de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de les activitats culturals que s'expressen en *aranès occità, tant al territori d'Aran com a la resta de Catalunya.*»

## ESMENA NÚM. 45

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 2 de l'article 22:

«2. Les mesures de promoció i suport de *l'aranès occità* a les quals fa referència l'apartat anterior poden incloure, entre altres: [...]»

## ESMENA NÚM. 46

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 22:

«b) Fomentar, *afavorir i promoure* la creació literària en *aranès* i la difusió dins i fora de l'Aran de les obres escrites *en aranès.*»

## ESMENA NÚM. 47

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 22:

«c) Afavorir la traducció *a l'aranès* d'obres escrites en altres llengües i l'accés en altres llengües a les obres produïdes *en aranès*.»

## ESMENA NÚM. 48

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 22:

«d) Promoure la producció, la distribució i la difusió de llibres i publicacions periòdiques, en qualsevol suport *en aranès*.»

## ESMENA NÚM. 49

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra e) de l'apartat 2 de l'article 22:

«e) Fomentar la creació, la interpretació i la difusió de música, teatre i altres arts de l'espectacle *en aranès*.»

## ESMENA NÚM. 50

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra f) de l'apartat 2 de l'article 22:

«f) Promoure la distribució i la difusió d'obres d'àudio, audiovisuals i multimèdia *en aranès*.»

## ESMENA NÚM. 51

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra g) de l'apartat 2 de l'article 22:

«g) Fomentar la presència i la utilització *de l'aranès* en les tecnologies de la informació i la comunicació, i especialment en els programes informàtics.

## ESMENA NÚM. 52

## ESMENA DE SUPRESSIÓ A LA LLETRA H) DE L'APARTAT 2 DE L'ARTICLE 22.

«h) Fomentar la creació d'entitats encarregades de recollir, rebre en dipòsit i exposar o publicar les obres produïdes *en aranès*.»

## ESMENA NÚM. 53

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4 de l'article 22:

4. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han d'estimular i fomentar la recerca terminològica *amb en relació amb l'aranès la variant aranesa de l'occità. Ambdues institucions* també han de fomentar la producció i la comercialització de productes en *aranès occità, considerant-ne la resta de variants*, relacionats amb les indústries de la llengua.»

## ESMENA NÚM. 54

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 5 de l'article 23:

«5. Les mesures d'estímul i foment de l'ús de *l'aranès la llengua pròpia de l'Aran* en les activitats socioeconòmiques, *compromeses en el seu territori* poden incloure, entre altres: [...]»

## ESMENA NÚM. 55

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 23:

«a) Convenis i concerts amb empreses i entitats socials, culturals o de lleure. *que es comprometin a fer ús de l'aranès en el seu funcionament intern i en les seves activitats*.»

## ESMENA NÚM. 56

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra b) de l'apartat 5 de l'article 23:

«b) Subvencions, ajudes i desgravacions fiscals per als actes o manifestacions relacionats amb el foment i la difusió de *l'aranès la llengua*.»

## ESMENA NÚM. 57

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra c) de l'apartat 5 de l'article 23:

«c) Premis a la qualitat lingüística o altres tipus de reconeixements i incentius per a les empreses, establiments o entitats privades que utilitzin *l'aranès occità, estimant la seva variant aranesa*, en la prestació dels seus serveis.»

## ESMENA NÚM. 58

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra d) de l'apartat 5 de l'article 23:

«d) Elaboració i difusió de materials per tal de promoure la *difusió i l'ús normal de l'aranès normalització lingüística a l'Aran* en els diferents tipus d'activitats econòmiques i socials, incloses les relacionades amb el turisme.»

## ESMENA NÚM. 59

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra e) de l'apartat 5 de l'article 23:

«e) Clàusules *lingüístiques* en les convocatòries de subvencions i ajudes destinades al suport d'empreses o entitats *radicades a l'Aran*, quan l'activitat o producte objecte de la subvenció tingui un component lingüístic.»

## ESMENA NÚM. 60

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

DE L'APARTAT I DE L'ARTICLE 24:

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de promoure *de mutu acord* la comunicació, l'intercanvi cultural, la cooperació i la coordinació amb les institucions i entitats d'altres territoris de parla occitana per assegurar, amb les mesures adequades, la promoció, l'ús, i la protecció i la *normativització* de l'occità. A aquest efecte, la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, segons que correspongui, poden subscriure acords, convenis i altres mecanismes de col·laboració amb les institucions i entitats dels territoris de llengua occitana.»

## ESMENA NÚM. 61

## ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 24:

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, poden participar en organismes comuns als territoris de llengua occitana per assolir, de forma coordinada, els objectius relacionats amb l'estudi, la *normativització*, la promoció de l'ús i la difusió exterior de l'occità.»

## ESMENA NÚM. 62

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 24:

«3. La Generalitat pot sol·licitar al Govern estatal la subscripció de tractats internacionals amb els estats

francès i italià que incloguin objectius de promoció i projecció exterior de la cultura i la llengua occitanes. La Generalitat ha de ser informada dels actes de subscripció d'aquests tractats i, si escau, participar en les delegacions negociadores, i ser-hi escoltada. La Generalitat n'informarà el Conselh Generau d'Aran i en *procurarà garantirà* la participació.»

## ESMENA NÚM. 63

## ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 25:

«2. La Generalitat, *en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran*, ha de promoure [...]»

## ESMENA NÚM. 64

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Segona:

«D'acord amb l'article 143.2 de l'Estatut, la competència sobre la normalització lingüística de *l'aranès occità, anomenat aranès a l'Aran*, correspon a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran. El Conselh Generau d'Aran té competència plena

en relació amb la normalització lingüística de l'aranès a l'Aran, en el marc de les normes de caràcter general vigents a Catalunya. La Generalitat participa en el foment de *l'aranès la llengua pròpia d'Aran*, coordinada pel Conselh Generau d'Aran. Correspon a l'òrgan competent en matèria de política lingüística de la Generalitat, *en col·laboració* amb el Conselh Generau d'Aran, la competència sobre la política lingüística de *l'aranès occità* fora de l'Aran.»

## ESMENA NÚM. 65

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Quarta:

«La Generalitat [...] el dret d'opció lingüística de *l'aranès l'occità d'Aran*.»

## ESMENA NÚM. 66

## ESMENA D'ADDICIÓ

D'una Disposició Addicional Cinquena bis 1:

«La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparà reglamentàriament la lletra "i" de l'apartat 2 de l'article 1.»

## ESMENA NÚM. 67

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Sisena.

«En el termini de sis mesos des de l'aprovació d'aquesta Llei, s'han d'acordar els traspassos *necessaris de les competències necessàries al Conselh Generau d'Aran* per a la seva aplicació.»

## ESMENA NÚM. 68

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Final Segona:

«El Govern, en el termini de dos anys, ha de revisar i modificar la normativa vigent *relativa a l'aranès per adaptar-la al en funció del* que disposa aquesta Llei.»

## ESMENA NÚM. 69

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del segon paràgraf del preàmbul

«Històricament, des de la unió voluntària de l'Aran a la Corona *catalanoaragonesa d'Aragó* pel Tractat d'Emparaça de 1175, les institucions polítiques del Principat de Catalunya han reconegut i respectat la identitat cultural i lingüística de l'Aran. [...]»

## ESMENA NÚM. 70

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del quart paràgraf del preàmbul:

«Amb aquesta Llei, el Parlament de Catalunya fa un pas endavant en el reconeixement i la protecció de *l'aranès l'occità, aranès a l'Aran*, a Catalunya. [...]»

## ESMENA NÚM. 71

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del cinquè paràgraf del preàmbul:

«[...] En un primer moment, la Llei 7/1983, de 15 d'abril, de normalització lingüística, va declarar *l'aranès l'aranès, varietat de la llengua occitana*, llengua pròpia de l'Aran i va proclamar certs drets lingüístics dels aranesos i araneses, juntament amb el mandat adreçat als poders públics de garantir-ne l'ús i l'ensenyament. [...]»

## ESMENA NÚM. 72

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del sisè paràgraf del preàmbul:

«[...] L'oficialitat de *l'aranès occità* s'estén a més a tot Catalunya, que esdevé així l'únic territori dins l'Estat que reconeix tres llengües oficials: el català, el castellà i *l'aranès occità, denominat aranès a l'Aran*. L'Estatut precisa algunes de les conseqüències jurídiques de l'oficialitat de l'aranès, especialment quant als drets lingüístics de la ciutadania. L'article 36 especifica concretament els drets dels ciutadans i ciutadanes de l'Aran respecte de l'aranès. L'Estatut disposa l'aplicació a aquesta llengua dels principis de protecció i foment de l'ús, la difusió i el coneixement i atribueix a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la normalització lingüística *l'aranès de l'occità, en la seva variant aranesa, pròpia de l'Aran*.»

## ESMENA NÚM. 73

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del setè paràgraf del preàmbul:

«[...] el nivell de protecció de *l'aranès l'occità propi de l'Aran* s'ha incrementat substancialment com a conseqüència de l'Estatut d'autonomia del 2006.»

## ESMENA NÚM. 74

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del vuitè paràgraf del preàmbul:

«Els canvis esmentats en el marc jurídic relatiu a *l'aranès occità, que és denominat aranès a l'Aran*, fan necessària una nova regulació legal. En primer lloc, per adequar-ne el règim jurídic *de l'aranès* al nou Estatut d'autonomia, que formula diversos manaments explícits al legislador en aquest sentit i en la disposició addicional cinquena fixa un termini de quatre anys per adaptar el règim especial de l'Aran al que estableix la norma estatutària. En segon lloc, per complir els compromisos establerts per la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. I, per acabar, aquesta intervenció legislativa ha de permetre actualitzar i donar una major unitat i coherència al règim jurídic de *l'aranès occità a l'Aran i a la resta de Catalunya*, que avui és regulat per normes disperses i fragmentàries, que projecten certa ambigüitat sobre la identitat de la llengua i el seu estatus.»

## ESMENA NÚM. 75

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del novè paràgraf del preàmbul:

«La present Llei té per objectius generals reconèixer, protegir i promoure l'*aranès occità d'acord amb la seva variant aranès* en tots els àmbits i sectors. D'acord amb la tradició de la política lingüística a Catalunya, [...]»

## ESMENA NÚM. 76

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del desè paràgraf del preàmbul:

«Pel que fa al nivell de protecció, el criteri inspirador de la Llei és l'extensió al règim jurídic de l'*aranès occità en la seva varietat aranès*, com a llengua pròpia que és de tot el territori de l'Aran i oficial a Catalunya, del contingut propi d'aquests principis en l'ordenament lingüístic català. Per tant, s'adopta una perspectiva generosa en el desenvolupament dels mandats estatutaris, que habiliten el legislador per determinar l'abast, els usos i els efectes jurídics de l'oficialitat de l'*aranès occità, en tant que aranès a l'Aran* i per emmarcar el procés de normalització lingüística. [...]»

## ESMENA NÚM. 77

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del dotzè paràgraf del preàmbul:

«Aquesta Llei desplega el principi de llengua pròpia, aplicat a l'*aranès a l'Aran*, que obliga els poders públics i les institucions a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic en tots els àmbits. El concepte de llengua oficial, *en relació amb l'aranès*, garanteix una sèrie de drets lingüístics generals davant de totes les administracions *en el territori de l'Aran, i de la Generalitat arreu de a Catalunya*. Els principis anteriors es complementen amb l'afirmació de la voluntat de potenciar la unitat de la llengua *occitana*, en un marc de relació amb la resta de territoris i grups de parla occitana. Tenint en compte aquests principis, la Llei regula l'ús oficial de l'*aranès l'occità, aranès a l'Aran*, i estableix mesures d'emparament i promoció del seu ús per aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per garantir-ne la presència en tots els àmbits.»

## ESMENA NÚM. 78

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del tretzè paràgraf del preàmbul:

«En l'àmbit institucional, aquesta Llei estableix que les administracions i les institucions aranès han d'emprar *de manera general normalment* l'*aranès* i que els serveis i els organismes que depenen de la Generalitat a l'Aran *també* han d'utilitzar-lo normalment en les seves

relacions administratives i en la difusió d'informació a la ciutadania, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a fer tria d'una altra llengua oficial. Fora de l'Aran, reconeix el dret dels ciutadans i ciutadanes a utilitzar l'*aranès occità i a rebre atenció en aquesta llengua en les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya*, i també a usar-lo i rebre resposta *oralment en aranès* en el seu servei unificat d'informació, que la Generalitat ha de garantir mitjançant l'adopció de les mesures pertinents *en les formes que estableix aquesta llei*. Així mateix, proclama la plena validesa de tota la documentació pública i privada redactada en *aranès occità*, sens perjudici dels drets del ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials, i preveu la realització d'eventuals convenis amb els organismes estatals per normalitzar l'ús de la llengua.»

## ESMENA NÚM. 79

## ESMENA D'ADDICIÓ

Al catorzè paràgraf del preàmbul:

«Pel que fa a l'onomàstica, es recull l'exclusivitat de la denominació *tradicional aranès* dels topònims i el dret de les persones a regularitzar-se el nom i cognoms d'acord amb la grafia occitana.»

## ESMENA NÚM. 80

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del quinzè del preàmbul:

«Quant a l'ensenyament, la Llei regula l'ús de l'*aranès com a vehicle d'expressió normal de les activitats docents i administratives dels centres docents de l'Aran i d'aprenentatge habitual als centres docents de l'Aran*. També avança en l'extensió del coneixement de l'*aranès occità* i de la unitat *amb la d'aquesta llengua occitana arreu de Catalunya*, mitjançant la inclusió en els currículums de l'ensenyament no universitari de continguts relacionats amb la realitat lingüística de l'Aran i la seva connexió amb la llengua i la cultura occitanes i l'establiment d'una oferta optativa general, en les diferents modalitats d'ensenyament, d'aprenentatge de la llengua. S'explicita la competència de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran per establir els títols i certificats que acrediten el coneixement de l'*aranès*.»

## ESMENA NÚM. 81

## ESMENA D'ADDICIÓ

Al setzè paràgraf del preàmbul:

«[...] i estableix mesures de foment de la premsa escrita i de l'ús en les xarxes telemàtiques d'informació i comunicació *en aquesta llengua*.»

## ESMENA NÚM. 82

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del dissetè paràgraf del preàmbul:

«Pel que fa a les mesures de foment i protecció, la Llei reconeix les responsabilitats compartides del Govern de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran i formula un mandat general d'impulsar la normalització de *l'aranès occità, tot considerant-ne la variant pròpia de l'Aran.* [...]»

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari Socialistes - Ciutadans pel Carvi, el Grup Parlamentari d'Esquerra Republicana de Catalunya, el Grup Parlamentari d'Iniciativa per Catalunya Verds - Esquerra Unida i Alternativa (reg. 71652)

## A LA MESA DEL PARLAMENT

Els Grups Parlamentaris sotasignats, fent ús d'allò que es determina a l'article 107 del Reglament de la Cambra, presenten les següents esmenes a l'articulat al text del Projecte de llei de l'aranès (tram. 200-00080/08).

Palau del Parlament, 20 de maig de 2010

Miquel Iceta i Llorens, portaveu del G. P. SCC; Anna Simó i Castelló, portaveu del G. P. d'ERC; Dolors Camats Luis, portaveu del G. P. d'ICV-EUiA

## ESMENA NÚM.1

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol. Nova redacció:

«*Llei de l'aranès Llei de l'occità, aranès a l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 2

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 1.

«1. L'objecte d'aquesta Llei és la protecció *al territori de Catalunya de l'aranès, occità, denominat aranès a l'Aran*, en tots els àmbits i sectors, el foment del seu ús, difusió i coneixement i la regulació del seu ús oficial.»

## ESMENA NÚM. 3

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra a) de l'apartat 2 de l'article 1.

«a) Reconèixer, emparar i promoure *l'aranès l'occità, denominat aranès a l'Aran.*»

## ESMENA NÚM. 4

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 1.

«b) Regular l'ús oficial, *determinar i fer efectius els drets i deures lingüístics i fomentar l'ús social de l'aranès a Catalunya de la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran, que és la llengua pròpia d'aquest territori i que és oficial a Catalunya, d'acord amb el que estableixen l'Estatut i les lleis de política lingüística.*»

## ESMENA NÚM. 5

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

De la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 1.

## ESMENA NÚM. 6

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

De la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 1.

## ESMENA NÚM. 7

## ESMENA D'ADDICIÓ

A la lletra e) de l'apartat 2 de l'article 1.

«e) Fomentar i garantir l'ús de l'aranès en les administracions, l'ensenyament, els mitjans de comunicació i les activitats culturals, socials i públiques, i la seva normalització a l'Aran en aquests àmbits.»

## ESMENA NÚM. 8

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra h) de l'apartat 2 de l'article 1.

«h) Establir els mecanismes de finançament de la política lingüística en relació amb *l'aranès a l'Aran. la llengua pròpia de l'Aran, definida en aquesta Llei.*»

## ESMENA NÚM. 9

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

DE L'APARTAT I DE L'ARTICLE 2.

«1. *L'aranès, nom que rep a l'Aran la llengua occitana, La llengua occitana, que és denominada aranès a l'Aran, és la llengua pròpia d'aquest territori.*»

## ESMENA NÚM. 10

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 3 de l'article 2.

«3. *L'aranès, com a llengua pròpia, és:*»

## ESMENA NÚM. 11

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4 de l'article 2.

4. *L'aranès occità, denominat aranès a l'Aran, com a en tant que llengua oficial a Catalunya, pot ésser emprat per les persones físiques o jurídiques en activitats públiques i privades sense discriminació. Els actes jurídics fets en aranès l'occità d'Aran tenen, pel que fa a la llengua, plena validesa i eficàcia, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.*

## ESMENA NÚM. 12

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 3.

«D'acord amb l'Estatut d'autonomia, els drets lingüístics *en relació amb l'aranès, relatiu a la llengua pròpia de l'Aran es concreten en són els següents: [...]*»

## ESMENA NÚM. 13

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 4.

«1. Els poders públics, en llurs actuacions de promoció i de foment de l'ús de *l'aranès occità, en tindran sempre en compte la unitat lingüística amb l'occità i en faran difusió.*»

## ESMENA NÚM. 14

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 4. Nova redacció:

«3. *L'Institut d'Estudis Aranesos, que ha d'esdevenir independent de les administracions públiques i que ha d'assolir el ple caràcter acadèmic que li correspon, tindrà l'autoritat lingüística per a la fixació dels convencionalismes d'ús de l'aranès d'acord amb la consideració de variant lingüística del tronc occità comú. I igualment, tindrà l'autoritat per a l'assessorament que, en matèria de llengua, li sigui sol·licitat.*»

## ESMENA NÚM. 15

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 6.

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat, dels ens locals de Catalunya i dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, fetes a Catalunya en *aranès occità en la seva variant aranesa*, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.

## ESMENA NÚM. 16

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 6.

«2. En les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat i els organismes i empreses que en depenen arreu de Catalunya, totes les persones tenen el dret d'utilitzar *l'aranès occità en la seva variant aranesa* i no se'ls pot exigir cap mena de traducció. També podran *adreçar-se usar* oralment *en aranès aquesta llengua* en el servei unificat d'informació i consulta ciutadana de la Generalitat.»

## ESMENA NÚM. 17

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 6.

«3. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, oferirà suport tècnic i informació als ajuntaments que vulguin incloure *l'aranès la llengua pròpia de l'Aran* en les seves polítiques lingüístiques.»

## ESMENA NÚM. 18

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 4 de l'article 6.

«4. *Les institucions [...]. En les relacions amb aquestes institucions i ens, les persones tenen també el dret [...] del català i el castellà.*»

## ESMENA NÚM. 19

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 6 de l'article 6.

«6. En el procés de selecció per accedir a places de personal de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, el coneixement de *l'aranès la llengua que regula aquesta llei* pot ser valorat com un mèrit, en els termes que es determinin reglamentàriament. El coneixement oral i escrit de *l'aranès de la llengua prò-*

*pia de l'Aran* pot ser també un requisit per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat fora *de l'Aran, del territori aranès* quan d'acord amb la Relació de Llocs de Treball els corresponguin funcions que ho justifiquin, especialment les relacionades amb l'atenció oral o escrita a la ciutadania, l'ensenyament, les relacions institucionals, les d'assessorament lingüístic o les de projecció exterior i foment del seu ús.»

## ESMENA NÚM. 20

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 7 de l'article 6.

«7. La Generalitat, per mitjà de l'estructura de formació del funcionariat, fomentarà l'aprenentatge *de l'aranès la llengua pròpia de l'Aran entre el funcionariat públic*, especialment de les persones que estiguin en llocs d'atenció al públic.»

## ESMENA NÚM. 21

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 8.

«1. Són vàlids els documents públics atorgats en *aranès la llengua pròpia de l'Aran*.»

## ESMENA NÚM. 22

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 8.

«2. Els documents públics s'han de redactar *en aranès la llengua pròpia de l'Aran* si ho sol·licita la persona atorgant, o, si n'hi ha més d'una, en la llengua oficial que acordin. *Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el document s'ha de redactar en aranès i l'altra o altres llengües oficials triades*. A l'Aran, els fedataris i fedatàries públics han de lliurar, *redactades en la llengua pròpia de l'Aran, en aranès a les persones interessades que ho sol·licitin*, les còpies i les testimoniances dels documents públics *a les persones interessades que així ho sol·licitin*.»

## ESMENA NÚM. 23

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 10.

«1. Son vàlids els assentaments registrals fets en *aranès occità, tot considerant la variant aranesa de la llengua*.»

## ESMENA NÚM. 24

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 10.

«2. En els registres públics de l'Aran, llevat dels que tenen només caràcter administratiu, els registres s'han de realitzar en aranès si el document està redactat o

la manifestació es fa en aquesta llengua. Si el document *és bilingüe, està redactat en més d'una llengua oficial*, s'ha de fer en la llengua indicada per qui el presenti al registre.»

## ESMENA NÚM. 25

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

A l'apartat 4 de l'article 11.

«4. La determinació del nom de les vies urbanes i dels nuclis de població de tota mena correspon als ajuntaments aranesos. El Conselh Generau ha de participar, *de conformitat amb la normativa vigent*, en els procediments relatius a la determinació dels noms de les vies interurbanes que transcorrin *íntegrament* per l'Aran.»

## ESMENA NÚM. 26

## ESMENA D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 5 a l'article 11.

«5. *L'ús dels topònims en la senyalització de les vies que transcorrin per l'Aran, independentment de quina sigui l'Administració titular d'aquestes, es realitzarà d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*.»

## ESMENA NÚM. 27

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 13.

«1. L'aranès com a llengua pròpia de l'Aran, *definida en la present Llei*, és la *llengua* vehicular i la d'aprenentatge habitual als centres educatius *situats a de l'Aran*, d'acord amb el que estableix la normativa general d'educació.»

## ESMENA NÚM. 28

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 14.

«1. L'Administració competent *ha de regular i organitzar l'ús de l'aranès com a llengua vehicular i d'aprenentatge habitual de l'ensenyament infantil a l'Aran, en el marc de la normativa educativa general de la Generalitat. en matèria d'educació ha de regular i organitzar l'ús de l'aranès com a llengua vehicular i*

*d'aprenentatge habitual de l'ensenyament infantil a l'Aran, en el marc de la normativa educativa general de la Generalitat.»*

ESMENA NÚM. 29

ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 16.

«2. La Generalitat, *en col·laboració amb el Conselh Generau*, ha de promoure el coneixement *de la llengua*, la història i la cultura occitanes en el marc dels programes de formació d'adults a Catalunya.»

ESMENA NÚM. 30

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 17.

«1. El Conselh Generau d'Aran *i l'Institut d'Estudis Aranesos*, en l'àmbit de les seves *respectives* competències, ha d'establir els programes de formació *no reglada* en aranès, els títols i el procediment per accedir-hi.»

ESMENA NÚM. 31

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 17.

«2. Correspon a la Generalitat de Catalunya, en coordinació amb el Conselh Generau d'Aran, l'organització dels programes de formació i les titulacions *d'aranès de qualsevol de les variants normalitzades de la llengua occitana fora de l'Aran.*»

ESMENA NÚM. 32

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 18.

«2. El Conselh Generau d'Aran [...] expeditis per entitats i organismes d'altres territoris de *parla llengua occitana.*»

ESMENA NÚM. 33

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 20.

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de fomentar la producció de premsa i publicacions periòdiques redactades *totalment o majoritàriament en aranès en llengua occitana atenent la variant aranesa quan s'escaigui*, i la seva difusió a l'Aran i a la resta de Catalunya.

ESMENA NÚM. 34

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 20.

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'estimular i promoure la presència de productes i informacions en *aranès occità, tot considerant la variant aranesa d'aquesta llengua* a les xarxes telemàtiques d'informació i de comunicació.»

ESMENA NÚM. 35

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol del capítol VII.

«Capítol VII: Foment i difusió de *l'aranès occità, aranès a l'Aran.*»

ESMENA NÚM. 36

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del títol de l'article 21.

«Article 21. Foment i normalització de *l'aranès occità, aranès a l'Aran.*»

ESMENA NÚM. 37

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 21.

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de protegir *l'aranès la llengua pròpia de l'Aran* en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement.»

ESMENA NÚM. 38

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 2 de l'article 21.

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'adoptar les mesures necessàries per impulsar la normalització de *l'aranès a l'Aran la llengua pròpia de l'Aran*. S'han d'establir els mecanismes de coordinació i, si escau, d'actuació conjunta perquè les polítiques de normalització lingüística siguin més efectives, *en el marc del d'acord amb el que estableix la Disposició addicional segona tercera d'aquesta llei.*»

## ESMENA NÚM. 39

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 22.

«1. La Generalitat i el Conselh Generau han de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de les activitats culturals que s'expressen en *aranès occità, tant al territori d'Aran com a la resta de Catalunya.*»

## ESMENA NÚM. 40

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A l'apartat 2 de l'article 22.

«2. Les mesures de promoció i suport de *l'aranès occità* a les quals fa referència l'apartat anterior poden incloure, entre altres: [...]»

## ESMENA NÚM. 41

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 22.

«b) Fomentar, *afavorir i promoure* la creació literària en *aranès* i la difusió dins i fora de l'Aran de les obres escrites en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 42

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 22.

«c) Afavorir la traducció a *l'aranès* d'obres escrites en altres llengües i l'accés en altres llengües a les obres produïdes en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 43

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 22.

«d) Promoure la producció, la distribució i la difusió de llibres i publicacions periòdiques, en qualsevol suport en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 44

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra e) de l'apartat 2 de l'article 22.

«e) Fomentar la creació, la interpretació i la difusió de música, teatre i altres arts de l'espectacle en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 45

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra f) de l'apartat 2 de l'article 22.

«f) Promoure la distribució i la difusió d'obres d'àudio, audiovisuals i multimèdia en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 46

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra g) de l'apartat 2 de l'article 22.

«g) Fomentar la presència i la utilització de *l'aranès* en les tecnologies de la informació i la comunicació, i especialment en els programes informàtics.

## ESMENA NÚM. 47

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra h) de l'apartat 2 de l'article 22.

«h) Fomentar la creació d'entitats encarregades de recollir, rebre en dipòsit i exposar o publicar les obres produïdes en *aranès.*»

## ESMENA NÚM. 48

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 4 de l'article 22.

4. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han d'estimular i fomentar la recerca terminològica *amb en relació amb l'aranès la variant aranesa de l'occità.* *Ambdues institucions* també han de fomentar la producció i la comercialització de productes en *aranès occità, considerant-ne la resta de variants,* relacionats amb les indústries de la llengua.»

## ESMENA NÚM. 49

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 5 de l'article 23.

«5. Les mesures d'estímul i foment de l'ús de *l'aranès la llengua pròpia de l'Aran* en les activitats socioeconòmiques, *compromeses en el seu territori* poden incloure, entre altres: [...]»

## ESMENA NÚM. 50

## ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 23.

«a) Convenis i concerts amb empreses i entitats socials, culturals o de lleure. *que es comprometin a fer ús de*

*l'aranès en el seu funcionament intern i en les seves activitats.»*

ESMENA NÚM. 51

ESMENA DE SUPRESSIÓ

A la lletra b) de l'apartat 5 de l'article 23.

«b) Subvencions, ajudes i desgravacions fiscals per als actes o manifestacions relacionats amb el foment i la difusió de *l'aranès la llengua.*»

ESMENA NÚM. 52

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra c) de l'apartat 5 de l'article 23.

«c) Premis a la qualitat lingüística o altres tipus de reconeixements i incentius per a les empreses, establiments o entitats privades que utilitzin *l'aranès occità, estimant la seva variant aranès*, en la prestació dels seus serveis.»

ESMENA NÚM. 53

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra d) de l'apartat 5 de l'article 23.

«d) Elaboració i difusió de materials per tal de promoure la *difusió i l'ús normal de l'aranès normalització lingüística a l'Aran* en els diferents tipus d'activitats econòmiques i socials, incloses les relacionades amb el turisme.»

ESMENA NÚM. 54

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la lletra e) de l'apartat 5 de l'article 23.

«e) Clàusules *lingüístiques* en les convocatòries de subvencions i ajudes destinades al suport d'empreses o entitats *radicades a l'Aran*, quan l'activitat o producte objecte de la subvenció tingui un component lingüístic.»

ESMENA NÚM. 55

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 1 de l'article 24.

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de promoure *de mutu acord* la comunicació, l'intercanvi cultural, la cooperació i la coordinació amb les institucions i entitats d'altres territoris de parla occitana per assegurar, amb les mesures adequades, la promoció, l'ús, i la protecció i la *normativització* de l'occità.

A aquest efecte, la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, segons que correspongui, poden subscriure acords, convenis i altres mecanismes de col·laboració amb les institucions i entitats dels territoris de llengua occitana.»

ESMENA NÚM. 56

ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 24.

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, poden participar en organismes comuns als territoris de llengua occitana per assolir, de forma coordinada, els objectius relacionats amb l'estudi, *la normativització*, la promoció de l'ús i la difusió exterior de *l'occità.*»

ESMENA NÚM. 57

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De l'apartat 3 de l'article 24.

«3. La Generalitat pot sol·licitar al Govern estatal la subscripció de tractats internacionals amb els estats francès i italià que incloguin objectius de promoció i projecció exterior de la cultura i la llengua occitanes. La Generalitat ha de ser informada dels actes de subscripció d'aquests tractats i, si escau, participar en les delegacions negociadores, i ser-hi escoltada. *En aquest cas*, la Generalitat n'informarà el Conselh Generau d'Aran i en *procurarà garantirà* la participació.»

ESMENA NÚM. 58

ESMENA D'ADDICIÓ

A l'apartat 2 de l'article 25.

«2. La Generalitat, *en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran*, ha de promoure [...]»

ESMENA NÚM. 59

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Segona.

«D'acord amb l'article 143.2 de l'Estatut, la competència sobre la normalització lingüística de *l'aranès occità, anomenat aranès a l'Aran*, correspon a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran. El Conselh Generau d'Aran té competència plena en relació amb la normalització lingüística de l'aranès a l'Aran, en el marc de les normes de caràcter general vigents a Catalunya. La Generalitat participa en el foment de *l'aranès la llengua pròpia d'Aran*, coordinada pel Conselh Generau d'Aran. Correspon a l'òrgan competent en matèria de política lingüística de la Generalitat, *en col·laboració* amb el

Conselh Generau d'Aran, la competència sobre la política lingüística de l'*aranès occità* fora de l'Aran.»

ESMENA NÚM. 60

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Quarta.

«La Generalitat [...] el dret d'opció lingüística de l'*aranès l'occità d'Aran*.»

ESMENA NÚM. 61

ESMENA D'ADDICIÓ

D'una Disposició Addicional Cinquena bis 1.

«La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparà reglamentàriament la lletra "i" de l'apartat 2 de l'article 1.»

ESMENA NÚM. 62

ESMENA D'ADDICIÓ

D'una Disposició Addicional Cinquena bis 2.

«La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran vetllaran per tal que en el termini màxim d'un any s'acompleixi l'apartat tres de l'article quatre.»

ESMENA NÚM. 63

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Addicional Sisena.

«En el termini de sis mesos des de l'aprovació d'aquesta Llei, s'han d'acordar els traspassos *necessaris de les competències necessàries al Conselh Generau d'Aran* per a la seva aplicació.»

ESMENA NÚM. 64

ESMENA DE MODIFICACIÓ

De la Disposició Final Segona.

«El Govern, en el termini de dos anys, ha de revisar i modificar la normativa vigent *relativa a l'aranès per adaptar-la al en funció del* que disposa aquesta Llei.»

ESMENA NÚM. 65

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del segon paràgraf del preàmbul.

«Històricament, des de la unió voluntària de l'Aran a la Corona *catalanoaragonesa d'Aragó* pel Tractat d'Emparaça de 1175, les institucions polítiques del Principat de Catalunya han reconegut i respectat la identitat cultural i lingüística de l'Aran. [...]»

ESMENA NÚM. 66

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del quart paràgraf del preàmbul.

«Amb aquesta Llei, el Parlament de Catalunya fa un pas endavant en el reconeixement i la protecció de l'*aranès l'occità, aranès a l'Aran*, a Catalunya. [...]»

ESMENA NÚM. 67

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del cinquè paràgraf del preàmbul.

«[...] En un primer moment, la Llei 7/1983, de 15 d'abril, de normalització lingüística, va declarar l'*aranès l'aranès, varietat de la llengua occitana*, llengua pròpia de l'Aran i va proclamar certs drets lingüístics dels aranesos i araneses, juntament amb el mandat adreçat als poders públics de garantir-ne l'ús i l'ensenyament. [...]»

ESMENA NÚM. 68

ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del sisè paràgraf del preàmbul.

«[...] L'oficialitat de l'*aranès occità* s'estén a més a tot Catalunya, que esdevé així l'únic territori dins l'Estat que reconeix tres llengües oficials: el català, el castellà i l'*aranès occità, denominat aranès a l'Aran*. L'Estatut precisa algunes de les conseqüències jurídiques de l'oficialitat de l'aranès, especialment quant als drets lingüístics de la ciutadania. L'article 36 especifica concretament els drets dels ciutadans i ciutadanes de l'Aran respecte de l'aranès. L'Estatut disposa l'aplicació a aquesta llengua dels principis de protecció i foment de l'ús, la difusió i el coneixement i atribueix a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la normalització lingüística *l'aranès de l'occità, en la seva variant aranesa, pròpia de l'Aran*.»

## ESMENA NÚM. 69

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del setè paràgraf del preàmbul.

«[...] el nivell de protecció de *l'aranès l'occità propi de l'Aran* s'ha incrementat substancialment com a conseqüència de l'Estatut d'autonomia del 2006.»

## ESMENA NÚM. 70

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del vuitè paràgraf del preàmbul.

«Els canvis esmentats en el marc jurídic relatiu a *l'aranès occità, que és denominat aranès a l'Aran*, fan necessària una nova regulació legal. En primer lloc, per adequar-ne el règim jurídic *de l'aranès* al nou Estatut d'autonomia, que formula diversos manaments explícits al legislador en aquest sentit i en la disposició addicional cinquena fixa un termini de quatre anys per adaptar el règim especial de l'Aran al que estableix la norma estatutària. En segon lloc, per complir els compromisos establerts per la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. I, per acabar, aquesta intervenció legislativa ha de permetre actualitzar i donar una major unitat i coherència al règim jurídic de *l'aranès occità a l'Aran i a la resta de Catalunya*, que avui és regulat per normes disperses i fragmentàries, que projecten certa ambigüïtat sobre la identitat de la llengua i el seu estatus.»

## ESMENA NÚM. 71

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del novè paràgraf del preàmbul.

«La present Llei té per objectius generals reconèixer, protegir i promoure *l'aranès occità d'acord amb la seva variant aranesa* en tots els àmbits i sectors. D'acord amb la tradició de la política lingüística a Catalunya, [...]»

## ESMENA NÚM. 72

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del desè paràgraf del preàmbul.

«Pel que fa al nivell de protecció, el criteri inspirador de la Llei és l'extensió al règim jurídic de *l'aranès occità en la seva varietat aranesa*, com a llengua pròpia *que és de tot el territori de l'Aran i oficial a Catalunya*, del contingut propi d'aquests principis en l'ordenament lingüístic català. Per tant, s'adopta una perspectiva generosa en el desenvolupament dels mandats estatutaris, que habiliten el legislador per determinar l'abast, els usos i els efectes jurídics de l'oficialitat de *l'aranès occità, en tant que aranès a l'Aran* i per emmarcar el procés de normalització lingüística. [...]»

## ESMENA NÚM. 73

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del dotzè paràgraf del preàmbul.

«Aquesta Llei desplega el principi de llengua pròpia, aplicat a l'aranès a l'Aran, que obliga els poders públics i les institucions a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic en tots els àmbits. El concepte de llengua oficial, *en relació amb l'aranès*, garanteix una sèrie de drets lingüístics generals davant de totes les administracions *en el territori de l'Aran, i de la Generalitat arreu de Catalunya*. Els principis anteriors es complementen amb l'afirmació de la voluntat de potenciar la unitat de la llengua *occitana*, en un marc de relació amb la resta de territoris i grups de parla occitana. Tenint en compte aquests principis, la Llei regula l'ús oficial de *l'aranès l'occità, aranès a l'Aran*, i estableix mesures d'emparament i promoció del seu ús per aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per garantir-ne la presència en tots els àmbits.»

## ESMENA NÚM. 74

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del tretzè paràgraf del preàmbul.

«En l'àmbit institucional, aquesta Llei estableix que les administracions i les institucions araneses han d'emprar *de manera general normalment l'aranès* i que els serveis i els organismes que depenen de la Generalitat a l'Aran *també* han d'utilitzar-lo normalment en les seves relacions administratives i en la difusió d'informació a la ciutadania, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a fer tria d'una altra llengua oficial. Fora de l'Aran, reconeix el dret dels ciutadans i ciutadanes a utilitzar *l'aranès occità en la seva variant aranesa* i a rebre atenció en aquesta llengua en les relacions escrites amb l'Administració *de la Generalitat de Catalunya*, i també a usar-lo i rebre resposta *oralment en aranès* en el seu servei unificat d'informació, que la Generalitat ha de garantir mitjançant l'adopció de les mesures pertinents *en les formes que estableix aquesta llei*. Així mateix, proclama la plena validesa de tota la documentació pública i privada redactada en *aranès occità*, sens perjudici dels drets del ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials, i preveu la realització d'eventuals convenis amb els organismes estatals per normalitzar l'ús de la llengua.»

## ESMENA NÚM. 75

## ESMENA D'ADDICIÓ

Al catorzè paràgraf del preàmbul.

«Pel que fa a l'onomàstica, es recull l'exclusivitat de la denominació *tradicional aranesa* dels topònims i el dret de les persones a regularitzar-se el nom i cognoms d'acord amb la grafia occitana.»

## ESMENA NÚM. 76

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del quinzè del preàmbul.

«Quant a l'ensenyament, la Llei regula l'ús de l'aranès com a vehicle d'expressió *normal de les activitats docents i administratives dels centres docents de l'Aran i d'aprenentatge habitual als centres docents de l'Aran*. També avança en l'extensió del coneixement de *l'aranès occità* i de la unitat *amb la d'aquesta llengua occitanes* arreu de Catalunya, mitjançant la inclusió en els currículums de l'ensenyament no universitari de continguts relacionats amb la realitat lingüística de l'Aran i la seva connexió amb la llengua i la cultura occitanes *i l'establiment d'una oferta optativa general, en les diferents modalitats d'ensenyament, d'aprenentatge de la llengua*. S'explicita la competència *de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran* per establir els títols i certificats que acrediten el coneixement de l'aranès.»

## ESMENA NÚM. 77

## ESMENA D'ADDICIÓ

Al setzè paràgraf del preàmbul.

«[...] i estableix mesures de foment de la premsa escrita i de l'ús en les xarxes telemàtiques d'informació i comunicació *en aquesta llengua*.»

## ESMENA NÚM. 78

## ESMENA DE MODIFICACIÓ

Del dissetè paràgraf del preàmbul.

«Pel que fa a les mesures de foment i protecció, la Llei reconeix les responsabilitats compartides del Govern de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran i formula un mandat general d'impulsar la normalització de *l'aranès occità, tot considerant-ne la variant pròpia de l'Aran*. [...]»

**Projecte de llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut**

Tram. 200-00088/08

## Esmenes a l'articulat

Reg. 71446, 71574, 71707 i 71708

Admissió a tràmit: Mesa de la

Comissió de Salut, 26.05.2010

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari de Convergència i Unió, el Grup Parlamentari Socialistes - Ciutadans pel Canvi, el Grup Parlamentari d'Esquerra Republicana de Catalunya, el Grup Parlamentari del Partit Popular de Catalunya, el Grup Parlamentari d'Iniciativa per Catalunya Verds - Esquerra Unida i Alternativa, el Grup Mixt (reg. 71446)

## A LA MESA DEL PARLAMENT

Els grups parlamentaris sotasignats, d'acord amb allò que preveu l'article 107 del Reglament del Parlament, presenten les següents esmenes a l'articulat al Projecte de llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut (N.T. 200-00088/08).

Palau del Parlament, 14 de maig de 2010

Oriol Pujol i Ferrusola, portaveu GP CIU; Miquel Iceta i Llorens, portaveu GP SOC-CpC; Anna Simó i Castelló, portaveu GP ERC; Dolors Montserrat i Culleré, portaveu GP PPC; Dolors Camats i Luis, portaveu GP ICV-EUiA; José Domingo Domingo, portaveu adjunt GP Mixt

## ESMENA I

## D'ADDICIÓ

S'addiciona una nova lletra b.bis) a l'apartat primer de l'article 2:

«Article 2 Titulars del dret a l'assistència sanitària

»[...]

»b.bis) *Les persones empadronades en qualsevol dels municipis de Catalunya que tinguin la condició de treballadors en un altre Estat, en virtut de reglaments comunitaris o de convenis internacionals de Seguretat Social, així com els seus beneficiaris.*»

## ESMENA 2

## DE MODIFICACIÓ

Es modifica la Disposició addicional tercera:

## «DISPOSICIÓ ADDICIONAL TERCERA

«L'assistència sanitària de les persones empadronades a qualsevol dels municipis de Catalunya que treballin fora de l'Estat Espanyol, de la Unió Europea i de l'Espai Econòmic Europeu i la dels familiars que en depenguin, en cas que no la tinguin reconeguda per un conveni internacional de Seguretat Social, es pot reconèixer de manera col·lectiva mitjançant l'establiment de convenis amb les entitats gestores del sistema de protecció sanitària i social de l'estat on treballin.»

## ESMENA 3

## D'ADDICIÓ

S'addiciona un últim incís al paràgraf cinquè de l'exposició de motius:

«[...] i a les persones que siguin membres de congregacions religioses [...] i al col·lectiu de treballadors transfronterers residents a Catalunya que treballen fora de l'estat espanyol, de la Unió Europea i l'Espai Econòmic Europeu, i als seus beneficiaris».

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari del Partit Popular de Catalunya (reg. 71574)

## A LA MESA DEL PARLAMENT

Maria Dolors Montserrat i Culleré, portaveu del Grup Parlamentari del Partit Popular de Catalunya al Parlament, d'acord amb allò que preveu l'article 107 del Reglament de la Cambra, presenta les següents Esmenes a l'articulat del «Projecte de Llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut», amb N.T. 200-00088/08.

## ESMENA NÚM. 1. D'ADDICIÓ

D'un nou apartat 4, de l'article 2:

«2.4) Es garantirà el dret a l'assistència sanitària a càrrec del Servei Català de la Salut:

»a) Els afiliats a la Seguretat Social, així com els seus beneficiaris, de qualsevol dels règims que es trobin en situació de baixa de cotització per cessament en l'activitat laboral per compte aliena i que hagin sobrepassat el límit màxim de cobertura de la prestació social.

»b) Els treballadors autònoms que, per cessament de l'activitat hagin causat baixa en el Regim Especial de Treballadors Autònoms.»

## ESMENA NÚM. 2. D'ADDICIÓ

D'un nou article 2 bis:

«Article 2 (bis). Dret a l'assistència sanitària dels catalans residents a l'estranger

»Amb l'objectiu de garantir l'accés a la assistència sanitària pública dels catalans residents a l'estranger quan romanen temporades a Catalunya, i no tinguin garantit aquest dret d'acord amb les disposicions vigents en matèria de seguretat social, les del país de procedència o convenis internacionals establerts a l'efecte es garantirà les prestacions per malaltia comuna, els accidents no laborals i la maternitat.»

## ESMENA NÚM. 3. D'ADDICIÓ

D'una Nova disposició addicional segona:

«Disposició addicional segona.

»El Servei Català de la Salut revisarà tots aquells casos corresponents al supòsits establerts a l'article 2.4 que s'hagin pogut produir en els dos últims anys als quals s'aplicarà la llei amb efecte retroactiu.»

## ESMENA NÚM. 4. D'ADDICIÓ

D'una nova Disposició transitòria única:

«Disposició transitòria única.

»Els convenis vigents en matèria de prestació d'assistència sanitària pública a determinats col·lectius professionals es mantindran vigents de manera transitòria fins l'aprovació del reglament que els substitueixi.»

## ESMENES AL PREÀMBUL DEL PROJECTE DE LLEI:

## ESMENA NÚM. 5. D'ADDICIÓ

D'un nou paràgraf 5 bis:

«Igualment les persones en situació d'atur de llarga durada, els treballadors autònoms, els petits i mitjans empresaris que degut a la crisi econòmica han patit el tancament dels seus negocis i el cessament de l'activitat econòmica, i que no reuneixin les condicions per acollir-se a altres supòsits tindran garantit el dret a l'assistència sanitària.

»També s'ha d'estendre aquesta garantia d'atenció sanitària pública als catalans que han residit o resideixen a l'estranger i retornen a Catalunya.»

Palau del Parlament, 18 de maig de 2010

M. Dolors Montserrat i Culleré

Esmenes presentades pel Grup Parlamentari Socialistes - Ciutadans pel Carvi, el Grup Parlamentari d'Esquerra Republicana de Catalunya, el Grup Parlamentari d'Iniciativa per Catalunya Verds - Esquerra Unida i Alternativa (reg. 71707)

#### A LA MESA DEL PARLAMENT

Els grups parlamentaris sotasignats, d'acord amb allò que preveu l'article 107 del Reglament del Parlament, presenten les següents esmenes a l'articulat al Projecte de llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut (N.T. 200-00088/08).

Palau del Parlament, 13 de maig de 2010

Miquel Iceta i Llorens, portaveu GP SOC-CpC; Anna Simó i Castelló, portaveu GP ERC; Dolors Camats i Luis, portaveu GP ICV-EUiA

#### ESMENA 1

##### D'ADDICIÓ

S'addiciona un nou paràgraf quart bis) a l'exposició de motius:

«[...] que tenen els drets que els reconguin les lleis, els tractats i convenis subscrits.

»4.bis) *D'acord amb això, l'objecte d'aquesta Llei, segons s'estableix en l'article 1, és determinar les persones que a Catalunya gaudeixen del dret a l'assistència sanitària pública a càrrec del Servei Català de la Salut, la qual cosa suposa que tothom accedirà als serveis sanitaris públics en condicions d'igualtat i gratuïtat.»*

#### ESMENA 2

##### DE MODIFICACIÓ

Es modifica el paràgraf cinquè de l'exposició de motius:

«L'article 2 de la Llei, d'acord amb l'objecte esmentat, enumera els titulars del dret a l'assistència sanitària. L'apartat primer d'aquest article, reconeix formalment el dret a l'assistència sanitària d'aquells col·lectius que ja gaudeixen d'aquest dret per estar inclosos en l'acció protectora de la Seguretat Social; mentre que l'apartat segon reconeix aquest dret a aquells col·lectius [...] als quals les normes vigents encara no havien fet efectiva l'extensió de l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut, en cas que acreditin que resideixen a Catalunya i que no tenen dret a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec d'altra entitat diferent del Servei Català de la Salut i que reuneixin les característiques exigides per la llei. És a dir, s'amplia el reconeixement del dret a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut a uns col·lectius que suposen, aproximadament, el 0,7% de la població, i inclouen fonamentalment, entre d'altres, als professionals liberals que no tenen obligació de cotitzar a la Seguretat Social, les

*persones sense sostre, les persones en situació d'atur que, d'acord amb les normes de seguretat social han perdut el dret a l'assistència sanitària però tenen rendes superiors a les que permetien la seva inclusió com a persones sense recursos econòmics i a les persones que siguin membres de congregacions religioses.»*

#### ESMENA 3

##### DE SUPRESSIÓ

Es suprimeix la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 2:

«b) *Les persones empadronades en qualsevol dels municipis de Catalunya a les quals, en virtut de les corresponents normes, s'hagi estès l'assistència sanitària com a acció protectora de la Seguretat Social.»*

#### ESMENA 4

##### DE SUPRESSIÓ

Es suprimeix un incís de la lletra e) de l'apartat primer de l'article 2:

«e) *Les persones estrangeres, no incloses en els apartats anteriors, empadronades en qualsevol dels municipis de Catalunya que, en virtut dels reglaments comunitaris o convenis internacionals, tinguin dret a l'assistència sanitària.»*

#### ESMENA 5

##### D'ADDICIÓ

S'addiciona una nova disposició addicional, amb el redactat següent:

##### «DISPOSICIÓ ADDICIONAL

»*Tercera. El Departament de Salut en el marc de les accions per promoure la qualitat, la equitat la cohesió i la sostenibilitat del Sistema Nacional de Salut adoptades en el si del Sistema Nacional de Salut, impulsarà les mesures adients per tal de garantir la compensació de la despesa sanitària generada per ciutadans d'altres Comunitats Autònomes i països.»*

#### ESMENA 6

##### D'ADDICIÓ

S'addiciona un nou incís a la Disposició Derogatòria:

##### «DISPOSICIÓ DEROGATÒRIA

»*Resten derogats el Decret 55/1990, de 5 de març, de regulació de l'extensió de la cobertura de l'assistència sanitària de la Seguretat Social a les persones sense recursos econòmics suficients, el Decret 178/1991, de 30 de juliol, d'universalització de l'assistència sanitària pú-*

blica; i l'Ordre de 12 de juny de 1997, de desplegament del Decret 178/1991, de 30 de juliol, d'universalització de l'assistència sanitària pública.»

Esmenes presentades pel Grup Mixt (reg. 71708)

A LA MESA DEL PARLAMENT DE CATALUNYA

José Domingo Domingo, portaveu adjunt del Grup Mixt, d'acord amb allò previst a l'art. 107 del Reglament del Parlament de Catalunya, presenta les següents esmenes a l'articulat del Projecte de Llei d'accés a l'assistència sanitària de cobertura pública a càrrec del Servei Català de la Salut (N.T 200-00088/08).

ESMENA NÚM. 1

*De modificació*

G. Mixt

Modificació de l'article 2.1.a) que passa a tenir la redacció següent

«a) *Els espanyols empadronats en qualsevol dels municipis de Catalunya, sense perjudici del que estableix la Disposició Addicional Quarta Les persones empadronades en qualsevol dels municipis de Catalunya que, en virtut de l'acció protectora de la Seguretat Social en qualsevol dels règims, tinguin la condició de titulars o beneficiaris de la assistència sanitària, llevat de les persones que tinguin la condició de titular o beneficiària dels règims especials de la Seguretat Social gestionats per la Mutualitat General de Funcionaris Civils de l'Estat (MUFACE), la Mutualitat General Judicial (MUGEJU) o l'Institut Social de les Forces Armades (ISFAS) que hagin optat per rebre l'assistència sanitària a través de les entitats d'assegurança d'assistència sanitària concertades.»*

ESMENA NÚM. 2

*De supressió*

G. Mixt

Supressió de l'article 2.1.b).

ESMENA NÚM. 3

*De modificació*

G. Mixt

Modificació de l'article 2.1.c) que passa a tenir la redacció següent:

«c) *Les persones estrangeres que es trobin a Catalunya en els termes previstos en la Llei Orgànica 4/2000,*

*sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social menors de divuit anys que estiguin a Catalunya, en els termes previstos en l'article 12 de la Llei Orgànica 4/2000, segons la redacció donada per la Llei Orgànica 2/2009, d'11 de desembre.»*

ESMENA NÚM. 4

*De supressió*

G. Mixt

Supressió de l'article 2.1.d).

ESMENA NÚM. 5

*De supressió*

G. Mixt

Supressió de l'article 2.2.

ESMENA NÚM. 6

*D'addició*

G. Mixt

Addició d'un nou article 5 amb la següent redacció:

«*Article 5. Targeta sanitària individual*

*El Servei Català de la Salut adoptarà les mesures necessàries a fi de facilitar la corresponent targeta sanitària individual als titulars del dret a l'assistència sanitària a càrrec del Servei Català de la Salut relacionats a l'article 2 de la present Llei.»*

ESMENA NÚM. 7

*De modificació*

G. Mixt

Modificació de la Disposició addicional primera que passa a tenir la redacció següent:

«Primera. El procediment de reconeixement del dret a l'assistència sanitària a càrrec del Servei Català de la Salut a les persones incloses en el número 1 de l'article 2 és el regulat per la normativa de Seguretat Social i les normes que fan extensiva l'assistència sanitària de la Seguretat Social a determinats col·lectius. El procediment de reconeixement del dret l'assistència sanitària a càrrec del Servei Català de la Salut a les persones incloses en els números 2 i 3 de l'article 2 s'ha d'establir reglamentàriament a l'article 2 s'establirà reglamentàriament. En tant no s'aprovi el reglament, les persones i col·lectius que tinguin reconegut el dret a l'assistència sanitària pel Servei Català de la Salut per norma o conveni continuaran gaudint d'aquest dret en els termes previstos en els mateixos.»

## ESMENA NÚM. 8

*D'addició*

G. Mixt

Addició d'una nova Disposició addicional tercera amb la següent redacció:

*«Tercera. Els espanyols i estrangers no empadronats en els municipis de Catalunya, que tinguin establerta la seva residència al territori nacional, tindran dret a ser atesos pel Servei Català de Salut, en els termes establerts en la legislació estatal.»*

## ESMENA NÚM. 9

*D'addició*

G. Mixt

Addició d'una nova Disposició addicional quarta amb la següent redacció:

*«Quarta. Les persones que tinguin la condició de titular o beneficiaria dels règims especials de la Seguretat Social gestionats per la Mutualitat General de Funcionaris de l'Estat (MUFACE) la Mutualitat General Judicial (MUGEJU) o l'Institut Social de les Forces Armades (ISFAS) que hagin optat per rebre l'assistència sanitària concertades seran atesos per aquestes Entitats.»*

Palau del Parlament, 21 de mayo de 2010

José Domingo Domingo  
Portaveu-adjunt del Grup Mixt

---